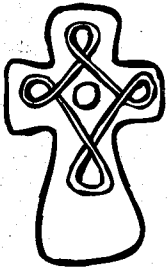


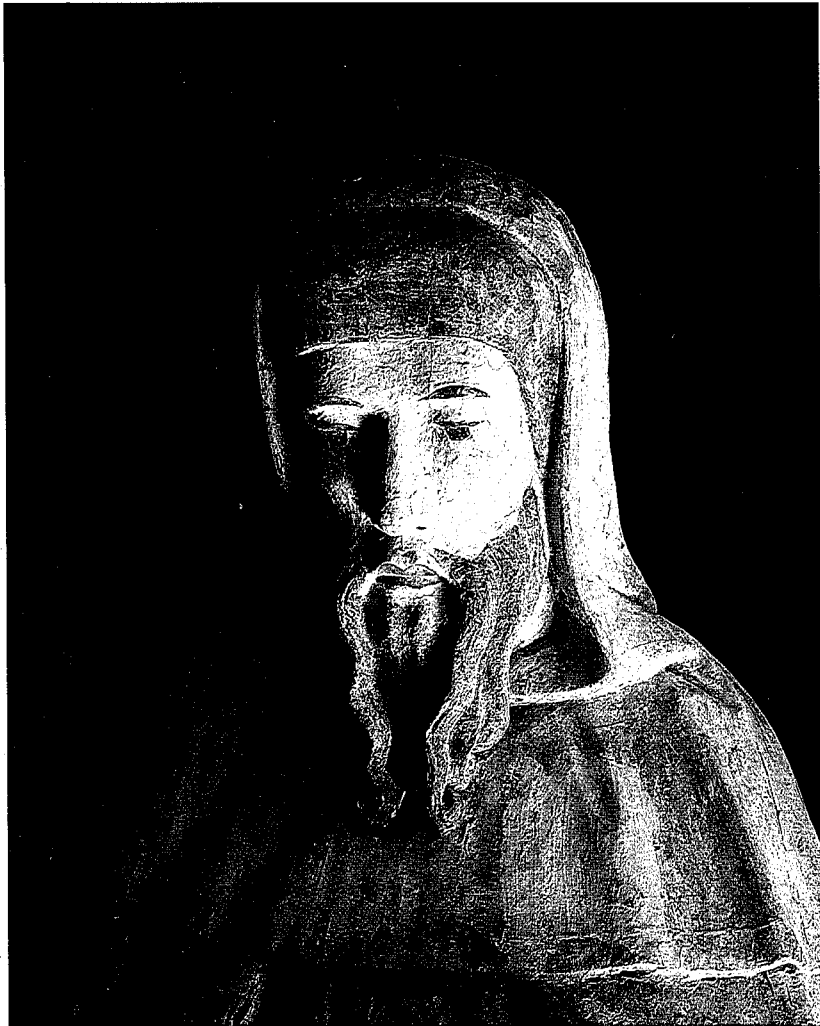
123265



mínihí leuenez

ISSN 1148-8824

N° 29 DU - KERZU 1994



Sant Herbot

DIOU LEVENEZ VRAZ E TRELEVENEZ

EVID AN ILIZ NEVESEET HA DEG VLOAZ AR MINIHI

“Biken n'am-eus gwelet kement-se a dud en iliz” eme dougenner ar groaz a zigure ar brosesion a zigase en-dro da zakreteri Trelevenez disadorn diweza d'abardaez goude an overenn an Aotrou 'n Eskob Klemañs Guillon, an Tad Louis Cochou hag ar veleien.

An overenn 'doa bodet kristenien ar barrez ha mignoned ar Minihi unanet 'vel breudeur o pedi hag o kana.

N'oa ket bet fellet d'ar barresioniz, na d'ar mêr da genta, gortoz ma vefe peurechu pép tra evid pedi an eskob da zond da sparfa dour benniget war mogeriou o iliz yaouankeet.

Diouz o zu, mignoned ar Minihi o-deus respontet kaer da bedadenn an diazeour, Job an Irien, evid lida héb ardou — ar pezh a avier dezo — deg vloaz kreizenn speredel breizad ha katolik an eskopti.

Job 'neus displeget kement-se er pennad diouyezeg a embann bep sizun en or c'hazetenn (gweled amañ pelloc'h). En eur béd a urziaduriou renket mad, beteg beza yen a-wechou, e Minihi-Levenez, pell diouz an henchou braz ha diouz cholori ar “média”, e lamm eur galon a zo efeduz daoust dezi da veza didrouz.

A-walc'h eo gweled ar pezh a vez embannet amañ e servich al lide-rez e brezoneg pe evid rei da anaoud sent ar vro diboultrennet, ar zent-se a c'heller envel da vad “Tadou ar vro”. A-walc'h eo gouzoud ec'h en em vod amañ bemdez ar gumuniez da bedi. Héb konta bodadegou a bep seurd ha digemer ar re a dremen !

Amañ ne zeblant ket din e vefed o klask ar gwrizioù 'n eun doare klañvidig, 'vel ma ra lod hag o-deus, tra souezusa, labouret d'en em zizo-ber diouto.

Amañ e kaver gwelloc'h an had, e gemer hervez ment an dorn, hag e daoler da avel ar Spered, dezañ da greski er zioulder, o lezel gand an Hini a ra da bep tra beva ar garg da vired na tizehfe netra, hag oc'h ober gwrizioù nevez... Daoust d'an dreog, daoust d'ar zehor, daoust d'an drez a voug.

Amañ ar re o-deus kemeret perzh, e sal an ti-kêr, er pred diwar ar mêz, o deus bet tro da veza asamblez heb kamambre na jestrou : n'o-doa ket ezomm a c'heriou da zisklêria al levenez da veza asamblez tro-dro d'eur menoz simpl, d'eur werennad gwin ha d'eun tamm bara.

DOUBLE JOIE À TRÉFLÉVÉNEZ

POUR L'ÉGLISE RÉNOVÉE ET LES 10 ANS DU MINIHI

“Je n'ai jamais vu tant de monde à l'église”, disait le porteur de la croix ouvrant la procession qui ramenait Mgr Clément Guillon, le Père Louis Cochou et les prêtres à la sacristie de Tréflévenez, après l'office, samedi dernier au soir.

La messe bretonne venait de réunir les fidèles de la paroisse et les amis du Minihi, dans une unanimité fervente, fraternelle et chantante. Les fidèles n'avaient pas voulu, le maire en tête, attendre les dernières finitions pour inviter l'évêque à venir asperger d'eau lustrale les murs de leur église rajeunie.

De leur côté, les amis du Minihi ont tenu à répondre à l'invitation du fondateur, Job an Irien, pour fêter dans une simplicité qu'on leur envie les dix ans d'existence du centre spirituel diocésain, catholique et breton.

Job s'en est expliqué la semaine dernière dans la chronique bilingue qu'il assure dans notre journal. Dans un monde d'organismes trop parfaitement structurés, et parfois froids, à Minihi-Lévenez, à l'écart des grandes routes et des grands tapages médiatiques, bat un cœur dont les pulsations discrètes n'en sont pas moins efficaces.

Il n'est que de voir l'effort éditorial mené à partir d'ici, au service de la liturgie bretonne et de la connaissance dépoussiérée des saints bretons que l'on peut à juste titre appeler les “pères de la patrie”. Il n'est que de savoir qu'ici la prière réunit chaque jour la communauté. Sans compter les diverses réunions et l'accueil informel des tout-venants !

Ici, il ne me semble pas que l'on s'attache de manière nostalgique à chercher les racines, comme le font ceux qui, paradoxalement, ont travaillé à s'en défaire...

Ici, on préfère la semence, la prendre à la mesure de sa main, et la jeter au vent de l'Esprit, pour qu'elle croisse dans le silence, laissant à qui fait tout vivre le soin de ne rien laisser dépérir, développant des racines neuves... Malgré l'ivraie, malgré la sécheresse, malgré la ronce étouffante.

Ici, ceux qui ont participé au repas campagnard qui réunit dans la salle municipale, ont vécu le partage simple et bon enfant de ceux qui n'ont pas trop besoin de mots pour exprimer la joie d'être ensemble autour d'une idée simple, d'un verre de vin et d'un morceau de pain.

Et pour couronner la fête, tout le monde s'est retrouvé dans la nuit, face à l'Ensemble Choral du Bout du Monde, dirigé par Christian Desbordes.

Hag evid peurechui ar gouel, eo en em gavet an oll en noz dirag Lazou-Kana Penn-ar-Béd renet gand Kristian Desbordes.

“War henchou ar béd.”

Ar ganaouen-veur, savet warlene e Landevenneg en enor da zant Gwenole. Dindan bolz an iliz neveset, e kemere ar c’han eul lañs nevez. Levenez eo ano mamm Gwénael, ar zant a zeuas goude Gwenole.

A-benn ar fin, evid eur wech, heb tremen dre wagennou magneteg, on-eus klevet mouezioù gwazed ha merhed o tond war-eeun davedom heb rustoni. An desibellou aheurtet n'o-deus ket bet a blas amañ.

Bennoz Doue, Kristian !

Gand ar pennadoù kenta 'm-eus klevet an deliou o sourral er c’harz, al laboused o kana hag ar c’houmoul o tremen.

Gand ar re ziweza eo deuet ar meulgan da veza ken ledan hag ar peoc’h gortozet gand or paour-kêz douar ha peoc’h baradoz Jezuz.

Ar re 'zo deuet da Drelevenez en deiz-se ne ankounac’haint ket buan.

Ne oa na mondan, na prezegenner, med euz ar vro, diwar ar mêz.

Tud a c’hêrioù ha tud ar mêzioù oc’h ober gouel d’an Dre ha d’ar Minihi, dindan eun talbenn hep-kén : hini al Levenez.

Yves Pascal Castel

Lakeet e brezoneg gand Job an Irien.

MINIHI LEVENEZ

Deg vloaz dija ! Nag e tremen buan an amzer ! Nag a envorioù kaer on-eus sanaillet er or c’halon 'doug ar bloavezioù-se. Soñj mad on-eus dalhet euz komzou an Aotrou 'n eskob Barbu pa zisklêrie deom eun deiz kement-mañ : “Eur bariadenn oa kroui Minihi-Levenez, hag hirio e rankan lavared eo kaerroc’h c’hoaz ar frouez e-ged ar bleunioù !” Eul levenez vraz a zao ennom 'n eun tu bennag o c’houzoud e kendalc’h e bedenn da warezi ahanom euz ar baradoz.

E gwirionez eo ken diêz sevel eur gumuniezh ha sevel eur famill, ha marteze diêsoc’h. Ar pezh on-eus ranket deski ar muia eo an doujañs hag ar garantez, ha n’eo ket anad digemer pep hini 'vel ma 'z eo. Boazet om oll d’en em gaoud mad gand ar re a zoñj

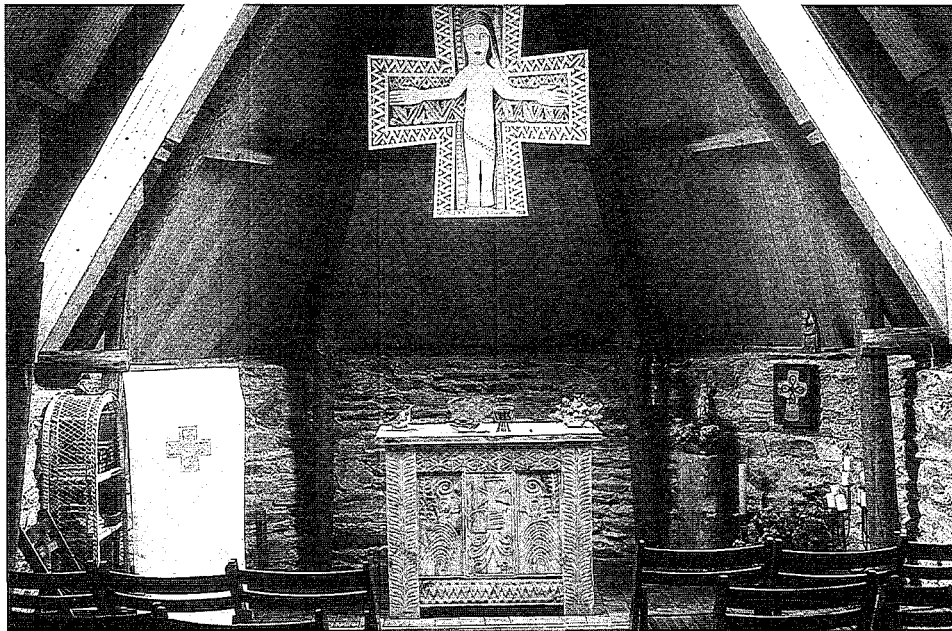
Iliz Trelevenez, 16^{ved} kantved.
Eglise de Tréflévenez XVI^e siècle



evelldom, hag a ra an traou evelldom, med ar re all, ar re 'zo dis-heñvel, penaoz o digemer ? Penaoz mouga ennom an dizeblanted, hag a-wechou an enebiez ? Penaoz chom heb barn ? Pebez emgann heb fin evid ledannaad ar galon !

Eur gumuniez a bedenn 'vel m'eo ar Minihi, a reseo bemdez klemmou a boan, galvadennou tud digalonekeet pe glaharet. A-wechou eo 'vel eur mor a boaniou a zeu beteg ennom, ha n'on-eus nemed on daouarn hag or pedenn. Na pegen bian ec'h en em zanter en deziou-se, ha dihalloud, ha goullo. Ar Basion a gendalc'h hirio, en or c'hichenn, ha n'om gouest nemed da lakaad pep tra etre daouarn an Hini a zoug poaniou ar béd.

Eun dra all on-eus dizoloet, dre ma tremene ar bloaveziou : ledanded ar béd. Daremprejou on-eus oll gand ar re a vev tro dro deom, a vev hirio er béd a welom. Daremprejou a dost pe a-bell gand tud euz meur a vro, ha ni amañ, gand tud euz broiou Keltieg all, dreist-oll Kerne-Veur, Bro-Gembre ha Bro-Iwerzon. Med ar pez ne ouiem ket mad araog eo an daremprejou on-eus dizoloet



Chapel ar Minihi. Ar groaz a zo diwar batrom kroaz ebed Lokmaze Penn-ar-Béd, dalhet e Milizag.

La chapelle du Minihi. La croix est sur le modèle de celle des abbés de Saint-Mathieu, conservée à Milizac

War Henchou ar Béd, sur les chemins du monde.

La grande cantate levée, l'an dernier, à Landévennec en l'honneur de saint Gwennolé, le chant prenait sous les lambris de l'église rénovée une dimension nouvelle. Lévénéz, c'est le nom de la mère de Gwenaël, le successeur de Gwennolé.

Enfin ! pour une fois, sans le truchement factice des ondes magnétiques, on a entendu des voix d'hommes et de femmes venir directement nous toucher sans brutalité. Les décibels exacerbés n'ayant pas eu droit de cité.

Merci Christian !

Aux premiers versets j'ai entendu bruire les feuilles dans la haie, chanter les oiseaux et passer les nuages.

Aux derniers versets s'est élargi l'hymne à la dimension de la paix souhaitée par notre pauvre terre et à celle du ciel de Jésus.

Ceux qui sont venus à Tréflévéné ne l'oublieront pas de sitôt. C'était si peu mondain, si peu discoureur, si ruralesment breton.

Hommes des cités et hommes de la terre, magnifiant la double fête de la Trêve et du Minihi, sous le titre unique de Lévénéz, la joie !

Yves-Pascal Castel

Courrier Progrès du samedi 24 octobre 1994

MINIHI LEVENEZ

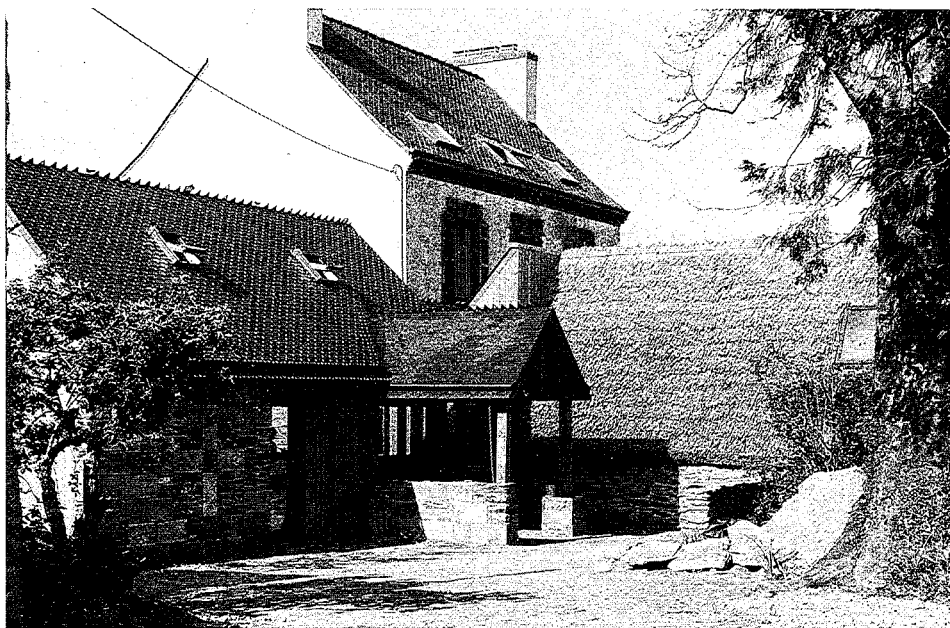
Dix ans déjà ! Que le temps passe vite ! Que de beaux souvenirs nous avons ammassés dans nos cœurs pendant toutes ces années. Nous avons bien gardé en mémoire les paroles de monseigneur Barbu qui nous déclarait un jour : "C'était un pari de créer Minihi-Levenez, et aujourd'hui je dois dire que les fruits ont dépassé les promesses des fleurs !" Une grande joie se lève quelque part en nous puisque nous savons que, du paradis, sa prière continue à nous protéger.

En vérité, il est aussi difficile, et peut-être même plus difficile, de créer une communauté qu'une famille. Ce que nous avons le plus appris c'est le respect et l'amour : ce n'est pas évident d'accueillir chacun telqu'il est. Nous sommes tous habitués à nous entendre bien avec ceux qui pensent comme nous, et qui agissent

gand ar re a veve en or 'raog, ha da genta gand ar zent o-deus greet or bro. Gwelet on-eus nerz o fedenn evid an dud a vev amañ hirio. Nag a dud a zo bet dizammet dre bedenn sant Herve, sant Paol, sant Patrig, heb ankounac'haad evel-just ar Werhez ha san-tez Anna. Ya, brasoc'h ha ledannoc'h eo béd ar c'hras e-géd béd an droug.

Eun dra c'hoaz : heb mignoniaj, ne gresk netra. Ma 'z eus hirio euz ar Minihi eo dreist-oll ablamour d'ar mignoniaj a zo ganet etrezom ha kalz tud. Ous-penn fiziañs ha mignoniaj an aotrou 'n eskob, e ouezom e c'hellom konta war pedenn ha migno-niaj ar re o-deus rannet ganeom bara ar peoc'h, daelou a boan, ha tommder al levez. Bennoz Doue dezo oll.

Job an Irien



comme nous, mais les autres, ceux qui sont différents, comment les accueillir ? Comment éteindre en nous l'indifférence, et quelque fois l'hostilité ? Comment ne pas condamner ? Quel combat sans fin pour élargir le cœur !

Une communauté de prière comme l'est le Minihi, reçoit tous les jours des plaintes de douleur, des appels de gens découragés ou de gens qui souffrent. Quelquefois c'est comme une mer de souffrances qui vient jusqu'à nous, et nous n'avons que nos mains et notre prière. Que l'on se sent petits, et impuissants, et vides ces jours là. La Passion continue aujourd'hui, auprès de nous, et nous ne sommes capables que de tout remettre entre les mains de Celui qui porte toutes les souffrances du monde.

Nous avons découvert autre chose au fil des ans : l'immensité du monde. Nous avons tous des relations avec les gens qui vivent autour de nous, qui vivent aujourd'hui dans ce monde visible. Nous avons des relations plus ou moins proches avec des gens de bien d'autres pays, et nous ici, avec des gens des pays Celtiques, et plus particulièrement la Cornouailles Britannique, le Pays de Galles et l'Irlande. Mais ce que nous ne savions pas bien auparavant, ce sont les relations que nous avons découvertes avec ceux qui vivaient avant nous et en particulier avec les saints qui ont fait notre pays.

Nous avons vu la force de leur prière pour les gens qui vivent ici aujourd'hui. Que de personnes ont été soulagées par la prière à saint Hervé, saint Pol, saint Patrick, sans oublier bien-sûr la Vierge Marie et sainte Anne. Oui, le monde de la grâce est plus grand et plus large que celui du mal.

Une chose encore : sans amitié, rien ne grandit. S'il existe aujourd'hui un Minihi, c'est surtout à cause de l'amitié qui est née entre nous et bien des gens. Outre la confiance et l'amitié de notre évêque, nous savons que nous pouvons compter sur la prière et l'amitié de ceux qui ont partagé avec nous le pain de la paix, les larmes de la souffrance et la chaleur de la joie. Merci à tous.

Job an Irien.

SONJENNOU GAND EUN DEN E-UNAN-PENN

Aotrou, va Doue, n'ouzon tamm e-béd da belec'h ez an.
Ne welan ket an hent dirazon.
N'hellan ket gouzoud, a-dra-zur, pelec'h ec'h echuio.
Ha n'en em anavezan ket va-unan, e gwirionez,
Ha lavared emaon o seveni da volonteiz
Ne ziniñ ket her gran evid gwir.

Me 'gred din a-vad e plij mad dit va c'hoant da blijoud dit
Hag ar spi am-eus da gaoud ar c'hoant-se e pep tra a ran.
Emichañs ne rin biken netra a-eneb d'ar c'hoant-se.
Ha me 'oar ma valean evel-se,
E vlegni ahanon dre eun hent mad
Daoust ma c'hellfen chom heb gouzoud netra a ze.

Setu perag am-bo fiziañs ennout atao
Petra bennag ma seblant din beza kollet ha beuzet e skeud
ar maro.
N'am-bo aon ouz netra rag ganin emaout da viken
Hag, a-dal d'an dañjeriou, n'am lezi morse va-unan.

*Thomas Merton
(Tr. Herve Danielou)*

THOUGHTS IN SOLITUDE

"My Lord God, I have no idea where I am going. I do not see the road ahead of me. I cannot know for certain where it will end. Nor do I really know myself, and the fact that I think I am following your will does not mean that I am actually doing so.

But I believe that the desire to please you does in fact please you. And I hope I have that desire in all that I am doing. I hope that I will never do anything apart from that desire. And I know that if I do this you will lead me by the right road, though I may know nothing about it.

Therefore I will trust you always, though I may seem to be lost and in the shadow of death. I will not fear, for you are ever with me, and you will never leave me to face my perils alone."

Thomas Merton.

PENSEES DE SOLITUDE

Seigneur, mon Dieu, je n'ai aucune idée de là où je vais.
Je ne vois pas la route devant moi.
Je ne puis savoir de façon certaine où elle finira.
Et, en réalité, je ne me connais pas moi-même.
Et le fait de croire que j'accomplis ta volonté
Ne signifie pas que je la fasse réellement.

Mais je crois que le désir de te plaire te plaît vraiment.
Et j'espère avoir ce désir dans tout ce que je fais.
J'espère que je ne ferai jamais rien de contraire à ce désir.
et je sais que si j'agis de la sorte,
Tu me conduiras par le bon chemin,
Bien que je puisse n'en rien savoir.

C'est pourquoi je te ferai toujours confiance,
Même si je semble perdu et plongé dans l'ombre de la mort.
Je ne craindrai rien car tu es toujours avec moi,
Et, face aux dangers, tu ne me laisseras jamais seul.

*Thomas Merton
(Trad. H. D.)*

AR WEZENN GISTIN

Eur wech e oa, eur wech ne oa ket, hag eur wech e oa bepred.

En eur c'hoad kistin, eur wezenn gistin e touez ar re all, eur wezenn yaouank toud a oa ken beuzet e touez ar re vraz ma ne deue ket a benn da gaoud sklêrijenn a-walc'h evid he deliou euz an nevez amzer beteg an diskar amzer. Setu n'he-doa nemed deliou reuzeudig ha melen toud, ha dre vraz ne oa ket gwall yac'h ar wezennig.

Meur a skour he-doa koulskoude, hag eur plasig brao e kreiz evid loja eur famillad fraoed yaouank.

Aliez a-walc'h e leñve ar wezennig peo-gwir e oa klañv ha reuzeudig, ha ne deue ket a benn da veza eur wezenn vraz gouest da rei frouez ha disheol ha plas d'al laboused. Hag ar fraoed, ha n'int ket daoust d'ar pezh a c'helloc'h da zoñjal, laboused trist ha droug, a glaske an tu da zikour o goudorer.

Hag er goañv en nozvez-se end eeun ken sioul, ken laouen ha ken sklêr ma teu eur steredenn dispar da embann ganedigez Salver ar béd, e teuas ivez nozvez ar zilvidigez evid ar wezennig.

Gand eun dañs tro dro d'ar steredenn lugernuz o doa embanet ar fraoed o doa ezomm sikour, hag oll laboused ar vro a oa deuet en eur gana — rag eun nozvez laouen eo evito ivez an nozvez-se — hag oll e oant en em lakeet da labourad stard. Blañsonned o deus treujou dreiz, hag a zo ken solud gouzoud a rit, ha greet kerdin hir... hir... hir... Da c'houde o-deus troet ar c'herdin-se tro dro d'ar wezennig. Eüruzamant n'he-doa ket ken a zeliou, 'mod all 'dije bet poan !

Ar steredenn gaer a roe nerz dezo oll, hag a sklêrijenne just war benn ar wezennig. Eur c'han kaer a leunie an êr, leun a joa hag a vuez. Ha setu ma krogas, oll asamblez, an oll laboused er c'herdin

LE CHÂTAIGNIER

Il y avait une fois, une fois, il n'y avait pas et une autre fois, il y avait toujours.

Dans un bois de châtaigniers, un châtaignier parmi les autres, un tout jeune arbre tellement perdu dans la masse des grands, qu'il n'avait pas suffisamment de lumière pour ses feuilles du printemps à l'automne.

Il n'avait donc que de malheureuses feuilles toutes jaunes, et dans l'ensemble, l'arbuste n'était pas en bonne santé.

Il avait pourtant quelques branches, avec une jolie place au milieu, pour abriter une famille de jeunes corneilles.

Le petit arbre pleurait souvent, car il était malade et malheureux, il ne parviendrait pas à devenir un grand arbre capable de donner des fruits, de faire de l'ombre et d'héberger les oiseaux. Et les corneilles, qui ne sont pas, quoi que l'on puisse penser, des oiseaux tristes et méchants, cherchaient un moyen pour aider celui qui les abritait.



Et en hiver, cette nuit-là précisément si calme, si joyeuse et si claire qu'une étoile merveilleuse vient annoncer la naissance du Sauveur du monde, fut également la nuit du salut pour l'arbuste.

drez. Ha setu ma klaskas ar wezennig difreta he gwrizioù ha derhel stard war he bleñchou. Ha tamm ha tamm, gand lusk ar c'han... e lohas, e fiñvas, e voujas... e teuas er mêz euz he zoull ar wezennig kistin klañv.

Hag en noz-se 'z eus bet gwelet (gand ar re a oar sellad !) eur wezennig o nijal, douget gand al laboused, heñchet gand ar steredenn. Pebez tra souezuz, dañs al laboused gand ar c'han brao ! Gwelet am-eus, hag e c'hellan 'lared deoc'h eo lammet va c'halon gand ar joa hag ar veuleudi, ha koulskoude d'ar mare-se ne anavezen ket c'hoaz ar wezennig-se, a zo deuet da c'houde da veza mignonez din.

P'eo chomet a zao ar steredenn, eo diskennet gouestad, gouestad al laboused gand o zamm prisiuz. Ha diskennet int beteg eul liorz, jardin eun ti bian lec'h ma oa o veva o unan penn eur vamm goz gand he mab bian.

Ha buan buan o deus al laboused greet eun toull en douar, lakeet anezañ blod, hag ar wezennig gand joa vraz he-deus astennet ar pella posubl he gwrizioù, laouen toud o kaoud plas. Pegen brao oa aze !

Ha bremañ c'hwi en ho kalon a c'hell santoud joa vraz Perig hag ar vamm goz, en eur zigeri an nor da vintin nedeleg, da gaoud en o paour kez jardin treud eur wezenn gistin vian, tammou skorn lugernuz en he bleñchou, o kousked trankil gand eur bernig kistin e harz he zroad. Serrit ho taoulagad ha gwelit moushoarz Perig gand eur prof ken kaer (euz piou ?), ha moushoarz ar wezennig ne vo morse klañv ken hag a roio frouez 'vid he famill nevez.

Daniela.

Dansant tout autour de l'étoile brillante, les corneilles avaient déclaré qu'elles avaient besoin d'aide et tous les oiseaux du pays étaient venus en chantant — car cette nuit-là est aussi pour eux une heureuse nuit — et ils s'étaient tous mis à travailler dur. Ils avaient tressé des tiges de ronces, si solides comme vous le savez, et fait de longues cordes... longues... longues... Ils ont ensuite entouré le petit arbre de ces cordes. Heureusement, il n'avait plus de feuilles sinon il aurait eu mal !

La belle étoile leur donnait à tous de la force et éclairait juste la tête du petit arbre. Un merveilleux chant plein de vie et de joie emplissait l'atmosphère. Et voici que les oiseaux, tous ensemble, empoignèrent toutes les cordes de ronces. Et voilà que le petit arbre chercha à dégourdir ses racines, et à tenir bien fort ses branches. Et petit à petit, au rythme du chant... le petit châtaignier mala-de bougea... remua... quitta... sortit de son trou

Et cette nuit là, on vit (ceux qui savent regarder ont vu !) voler un petit arbre, porté par des oiseaux guidés par une étoile. Quelle chose étonnante que la danse des oiseaux sur un beau chant ! Je l'ai vu et je peux vous dire que mon cœur a sauté de joie et de reconnaissance et pourtant, je ne connaissais pas encore à cette époque ce petit arbre qui est devenu plus tard mon ami.

Quand l'étoile s'est arrêtée, les oiseaux sont descendus, tout doucement avec leur précieux fardeau. Ils sont descendus dans un jardin, dans le jardin d'une petite maison où vivaient seuls une grand-mère et son petit-fils.

Et très vite les oiseaux ont fait un trou dans la terre, ont ameubli la terre et le petit arbre a, avec joie, étendu ses racines le plus loin possible, tout heureux d'avoir de la place. Comme il était bien là !

Et maintenant, vous, dans vos cœurs, pouvez ressentir la grande joie de Pèrig et de sa grand mère, quand au matin de Noël, ouvrant la porte, ils trouvent dans leur pauvre et maigre jardin, un petit châtaignier avec, dans ses branches, des morceaux de glace brillants, dormant tranquille, à ses pieds, un petit tas de châtaignes. Fermez les yeux et voyez le sourire de Pèrig avec ce si beau cadeau (de qui ?) et le sourire du petit arbre qui jamais plus ne sera malade et qui donnera des fruits pour sa nouvelle famille.

Daniela.

MORZOL AN HINI KOZ

Dre forz skei, ha skei, ha skei, e c'heller lakaad meur a dra da vlo-taad, gouzoud a rit : al ler da skwer, kig ive a-wechou... evid an dud, ne ouezer ket, bez e c'hellont blotaad... pe kaledi pa vez skoet ganto, ne c'heller ket gouzoud en a-raog.

Eur morzol a anavezan a oa deuet da veza tener a galon dre forz skei, ha skei, 'pad eurvezioù, devezioù, mizioù ha bloavezioù.

Pebez dudi evitañ poentenna pleñch war eun doenn araog lakaad mein-skient ! Nag a blijadur e-noa oc'h ober eun daol, pe eur gwele. Freuza traou a-vad ne blijer ket dezañ, hag e teue e droad da veza rikluz spontuz kement ma c'hweze gand ar gounnar, memez ma vije evid freuza eur gador goz ha kamm. Pa vije ano da gempenn e teue dious-tu da veza sentuz, skañv 'barz dorn ar c'halvez, ponner war penn ar boentenn.

Ar morzol-se neuze a oa abaoe bloavezioù d'eur c'halvez mad, a oa bet yaouank hag a oa deuet tamm ha tamm da veza koz, 'giz ar re all kea ! Ha pa oa deuet koz koz e-noa roet e vorzol d'e niz, pa noa bugel e-béd. An ostillou mad, gouzoud a rit, a bad pelloc'h e-géd an dud. Poan a-walc'h 'noa bet ar morzol, pa oa stag e galon tener ouz e vestr hag e-noa klasket rikla euz dorn an den yaouank, med hennez 'noa dastummet anezañ diou wech, teir gwech en eur c'hrozmolad... ha benn ar fin e-noa asantet mond, peogwir e lavare dezañ heb fin an den koz : “Gweled a ri, ober a ri labour vad gantañ. An ostillou a rank beza implijet, evid labourad int greet...”

An den yaouank-se n'oa ket kalvez eveljust, n'oa ket toer kenneubed, evid lared ar wirionez ne ouie ket re e-unan petra 'noa c'hoant da ober : gwerza karotez eun deiz, pesketa an deiz war lerc'h, feneanti eur zizunvez penn da benn, lakaad e dud da zodi gand ar sotoniu a ree. An den koz a ouie mad a-walc'h petra 'ree, en eur ginnig dezañ eur seurd prov, a-walc'h e-noa klevet e vreur o klemm diwar-benn e vab.

Daoust ma n'oa ket re gontant euz e brov, an den yaouank a zoñje dezañ : “Bez e c'hellin marteze ober eur gwall daol bennag gand ar morzol, pe gwerza anezañ ma ne zervij ken din !”

En eur zond d'ar gêr ec'h en em gavas gand eur yar war an hent, 'kichenn eun tiegez : “Sell ! ma lazfen houmañ gand eun taol mad, e c'hellfen lavared am-eus prenet anezi hag e vije greet koan vraz emberr !” Sevel a reas e vorzol, hag hemañ a gouezas... war e droad :

LE MARTEAU DU VIEIL HOMME

A force de taper, de taper, et de taper encore, on peut, comme vous le savez ameubler beaucoup de chose : le cuir par exemple, la viande aussi quelquefois... pour les gens, on le sait, ils peuvent s'adoucir... ou se durcir, on ne peut pas savoir à l'avance.

Un marteau que je connais, s'était attendri à force de taper, de taper pendant des heures, des jours, des mois et des années.

Quel plaisir pour lui de pointer les planches d'un toit avant de mettre les ardoises ! Qu'il était heureux de faire une table ou un lit.

Démolir les choses ! Ça, ça ne lui plaisait pas et son manche devenait glissant tant il transpirait de colère, même quand il s'agissait de démolir une vieille chaise bancale. S'il était question de réparer, il devenait aussitôt docile, léger dans la main du charpentier, lourd sur la tête de la pointe.

Ce marteau donc appartenait depuis des années à un bon charpentier qui avait été jeune et qui, comme tout le monde, n'est-ce pas ! peu à peu était devenu vieux. Et quand il fut très vieux, n'ayant pas d'enfant, il donna son marteau à son neveu. Les bons outils, comme vous le savez, durent plus longtemps que les hommes. Le marteau avait assez de peine, car son cœur s'était attaché à son maître et il avait essayé de s'échapper de la main du jeune homme, mais celui-ci l'avait ramassé deux fois, trois fois en bougonnant... il avait fini par accepter de partir, car le vieil homme répétait sans fin : “Tu verras, tu feras du bon travail avec lui. Les outils doivent être utilisés, ils sont fait pour travailler...”

Bien entendu, le jeune homme n'était pas charpentier, pas plus que couvreur, pour dire la vérité, il ne savait pas vraiment lui-même ce qu'il avait envie de faire : vendre des carottes un jour, aller à la pêche le jour suivant, ne rien faire une semaine entière, rendre ses parents fous des bêtises qu'il faisait.. Le vieil homme, en lui offrant un tel cadeau, savait très bien où il voulait en venir, il avait suffisamment entendu son frère se plaindre de son fils.

Tout en n'étant pas très satisfait de son cadeau, le jeune homme se disait : “Peut-être pourrai-je faire quelque mauvais coup avec le marteau, ou le vendre s'il ne me sert pas !”

En rentrant à la maison, auprès d'une ferme, il rencontra une poule sur la route : “Tiens, si je t'achète celle-ci d'un bon coup, je pourrais dire que je l'ai achetée et nous ferions un bon repas ce soir !”. Il leva son marteau, et celui-ci tomba... sur son pied : “Aie ! Aie ! Aie !” La poule se précipita sur un tas de paille pour se moquer de lui. Et voilà Jeannot, boitant, rentrant à la maison.

Tiens, si je pouvais casser l'horloge de l'église, je ne serais pas réveillé par la cloche, et demain je pourrais dire à mon père : “L'ange n'a pas encore

“Ayous ! Ayous ! Ayous !” Ar yar a yeas buan war eur bern plouz evid ober goap outañ. Ha setu Yannig, kamm o tond d'ar gêr.

Sell, ma c'hellfen skei war horolaj an iliz, 'vijen ket dihunet gand ar c'hloc'h, hag e c'hellfen lavared warhoaz d'am zad : “N'eo ket sonet c'hoaz an anjelus, ne zavan ket dious-tu !” Pegen extra 'vije... hag e taol e vorzol, hag ar morzol a gouez... war e fri ! “Ayous ! Ayous ! Ayous !”

C'hwi 'gav deoc'h e oa mad a-walc'h ar gentel ? N'oa ket c'hoaz !

Klask a reas c'hoaz laerez eur varikennad chistr e kao an ostaleri ha “pan !” war e zorn !... Ober droug da gillog an amezog, ha “pan !” war e skoaz !... Ober poan d'ar c'hi, ha “pan !” war e c'hlin !...

Noz oa p'en em gavas er gêr, bloñsed a bartoud, truezuz a-walc'h da weled. Souezet-mik oa e dad hag e vamm ouz e weled. Pell 'zo oa paseet eur ar préd ! Hag hennez a oa eul lonker, me 'lavar deoc'h. O veza ma

n'oa ket voyienn da gaoud netra e-béd giz respont gantañ, nemed “Morzol an tonton eo, ar morzol c'hast-se !”, e loskont anezañ e-unan dirag e volennad soubenn...

An deiz war-lerc'h e oe dihunet ar paotr gand eun trouz, ar morzol o skei war ar planchod, “Tok ! Tok ! Tok !”. Klask a reas en em guzad e foñs e wele : “Tok ! Tok ! Tok !”. Netra da ober ! Kenkoulz sevel ! Mond d'ar gegin : dén e-béd c'hoaz. Dao dezañ c'hweza an tan evid gelloud debri eun dra bennag. Prest oa pép tra pa zavas e dud, souezet maro o weled anezañ en e zav, ha tan brao er forn ous-penn ! Biskoaz kemend-all ! Hag atao ar memez komzou gantañ : “Morzol an tonton eo, ar morzol c'hast-se !” Int-i a-vad n'o-doa klevet netra, hag a zoñje dezo e oa hanter zod o mab. Gwelet 'vo a zoñjent, petra eo ar chenchamant-se.



sonné, je ne me lève pas tout de suite !”. Comme ce serait bien... et il lance son marteau, et le marteau tombe... sur son nez : “Aie ! Aie ! Aie !”

Vous pensez que la leçon était assez bonne ? Pas encore !

Il essaya encore de dérober une barrique de cidre dans la cave d'un bistrot et “pan !” sur sa main !... De faire du mal au coq du voisin et “pan !” sur son épaule... De malmener le chien et “pan !”, sur son genoux !...

Il faisait nuit quand il regagna la maison, meurtri de partout, pitoyable à voir. En le voyant, son père et sa mère furent étonnés. L'heure du repas était passée depuis longtemps ! Et celui-ci, je vous le dis, était un vorace. Comme il n'y avait pas moyen d'obtenir de réponse de sa part si ce n'est : “C'est le marteau du tonton, ce satané marteau !”, ils le laissèrent tout seul devant son bol de soupe...

Le lendemain, le garçon fut réveillé par un bruit : le marteau tapant sur le plancher, “Toc ! Toc ! Toc !”. Il chercha à se cacher au fond du lit : “Toc ! Toc ! Toc !” Rien à faire ! Aussi bien se lever ! Aller à la cuisine : personne encore. Il lui fallut raviver le feu pour faire cuire quelque chose. Tout était prêt quand ses parents se levèrent, époustouffés de le voir debout, et de plus, dans le four, un beau feu ! Jamais autant ! Et toujours répétant ces mêmes paroles : “C'est le marteau du tonton, ce satané marteau !” Eux, pour leur part, n'avaient rien entendu et ils pensaient que leur fils était à moitié fou. On verra bien, pensaient-ils, quel est ce changement.

Il s'était mis en tête de vendre le marteau au marché le jour suivant, il travailla donc bien et dur toute la journée pour être sûr que son père ne refuse pas qu'il l'accompagne. “Bon, bon ! Pensait le père, celui-ci semble finalement acquérir un peu de bon sens !”

Vous avez déjà essayé de vendre un marteau ? Ce n'est pas simple, je vous le dis, surtout vendre un marteau au cœur sensible qui regrette son vieux maître. L'un n'avait pas du tout besoin de marteau, l'autre le trouvait trop lourd, le troisième trop léger et un quatrième trop vieux...

Et le garçon revint à la maison avec le marteau. Evidemment, il chercha à le jeter dans le fossé mais, à chaque fois, il tombait à ses pieds et le faisait trébucher. Aussi loin qu'il essayait de le lancer, le marteau retombait toujours devant ou sur ses souliers !

Voilà que la vie du garçon avait changé du tout au tout ! Il devait se lever tôt (et il était le seul dans la maison à entendre “Toc ! Toc ! Toc !” Extraordinaire !)... Ses parents étaient ravis de le voir levé de bonne heure tous les matins, ayant fait le feu et prêt à travailler.

Il se levait de si bon matin qu'il ne pouvait plus courir la nuit avec les autres vauriens. Où que soit caché le marteau, il l'entendait taper “Toc ! Toc ! Toc !” même le jour lorsqu'il cherchait à se cacher dans un tas de foin pour dormir. C'était aussi un grand changement pour ses parents, le garçon était devenu extraordinairement calme, tout juste s'il disait dix mots dans la journée et, quand on l'interrogeait, la même réponse revenait toujours : “C'est le marteau du

Lakeet 'noa en e benn mond da werza ar morzol d'ar marhad en deiz war-lerc'h, setu ma labouras mad ha start 'doug an deiz evid beza sur ne nac'hfe ket e dad kas anezañ gantañ. “Bon bon ! A zoñje an tad, hemañ a deu dezañ eun tamm skiant a benn ar fin ivez neuze !”

Klasket 'peus bet gwerza eur morzol c'hwi ? N'eo ket êz, me 'lavar deoc'h, dreist oll gwerza eur morzol tener a galon hag e-neus keuz d'e vestr koz. Unan n'oa ket ezomm morzol e-béd, eun eil a gave anezañ re bonner, eun trede re skañv, eur pevare re goz...

Hag e teuas ar paotr d'ar gêr gand ar morzol en-dro, klask a reas eveljust taoler anezañ 'barz ar foz, med bép tro e koueze dirag e dreid hag e veze strobet gantañ. Forz pegen pell ma klaskje stlepel anezañ, e koueze atao dirag e voutou, pe warno !

Setu m'oa cheñchet penn da benn buez ar paotr, kea ! Bez' e ranke sevel a-bréd (ha n'oa nemetañ en ti o klevet “Tok ! Tok ! Tok !” Pebez spont !)... Kontant oa e dud o weled anezañ béb mintin savet a-bréd, greet tan gantañ, prest da labourad. Ken a-bréd ma save diouz ar mintin ma ne c'helle ket ken mond da c'haloupad en noz gand lamponed all. Forz pelec'h 'vije kuzet ar morzol, e klevae anezañ o skei “Tok ! Tok ! Tok !” zo-kén en deiz pa glaske mond da guzad er bern foenn da gousked. Evid e dud e oa eur cheñchamant braz ivez, ar paotr a oa deuet da veza sioul spontuz, a-vec'h ma lavare deg ger en dervez, ha pa vije goulennet digantañ e teue atao ar memez respont : “Morzol an tonton eo !”

Ne oant ket evid kompren an dra-ze eveljust, gouzoud a ouient a-vad e oa bet roet eur morzol d'ar paotr med int-i 'gave dezo e oa eur morzol ordinal. Penaoz 'dije gelllet soñjal ! Ha 'benn fin an eil sizunvez e tivizas ar paotr mond da renta e vorzol d'an tonton koz. Hemañ 'oa kontant o weled e niz. N'oa ket kement-se a dud o tond da vonjouri anezañ, hag eñ ne oa ket gouest da vale ken. Setu ma veze e-unan-penn aliez kenañ.

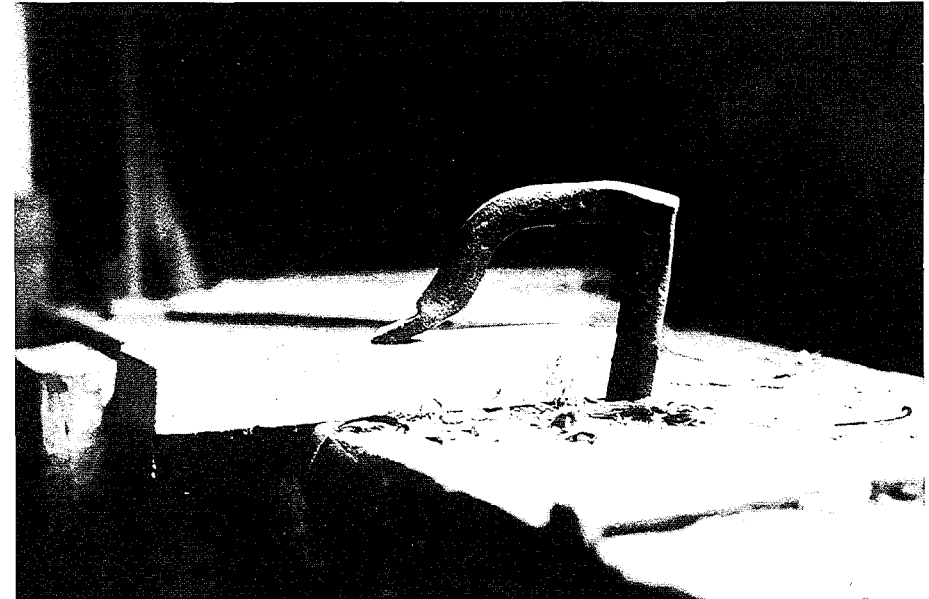
Ar paotr a gontas dezañ, daelou en e zaoulagad ar pezh a c'hoarveze gantañ. Ar c'halvez koz a vouchoarze o klevet penaoz e komañse e lampon a niz beza eun den deread gand sikour e vorzol koz. Ar paotr a ouele kement, ha muioc'h mui ma ne wele ket moushoarz an tonton. Hag an daelou a zo mad ive, gwelloc'h marteze e-géd an taoliou, evid lakaad kalon an den da veza tener, hag e zell da veza eeun. Goude beza leñvet, ha leñvet... ec'h en em lakeas ar paotr da gempenn pep tra e ti e donton koz, hag e teuas béb sul 'vid ober dezañ eur gador vrec'h gand rojou brao ha skañv, a zo bet prest evid ar c'halvez koz da vond da overenn Nedeleg eveljust !

Daniela.

tonton !”

Ils ne pouvaient pas comprendre cela évidemment, ils savaient bien que le garçon avait eu un marteau mais ils pensaient que c'était un marteau ordinaire. Comment auraient-ils pu savoir !

Au bout de la deuxième semaine, le garçon décida d'aller rendre son marteau à son vieil oncle. Celui-ci était content de voir son neveu. Il n'y avait pas tant que ça de monde à venir le saluer, et lui ne pouvait plus marcher. Il était donc très souvent tout seul.



Le garçon lui raconta, les larmes aux yeux, ce qui lui était arrivé. Le vieux charpentier souriait en entendant comment son vaurien de neveu commençait à devenir un homme convenable à l'aide de son vieux marteau. Le garçon pleurait tant et si bien qu'il ne voyait pas le sourire du tonton. Les larmes aussi sont bonnes et peut-être, meilleures que les coups pour attendrir le cœur de l'homme et lui faire voir juste. Après avoir pleuré et pleuré... le garçon se mit à arranger entièrement la maison de son vieil oncle et il vint chaque dimanche pour lui fabriquer un fauteuil avec de belles roues légères, prêt à temps pour que le vieux charpentier puisse se rendre à la messe. A la messe de Noël, bien sûr !

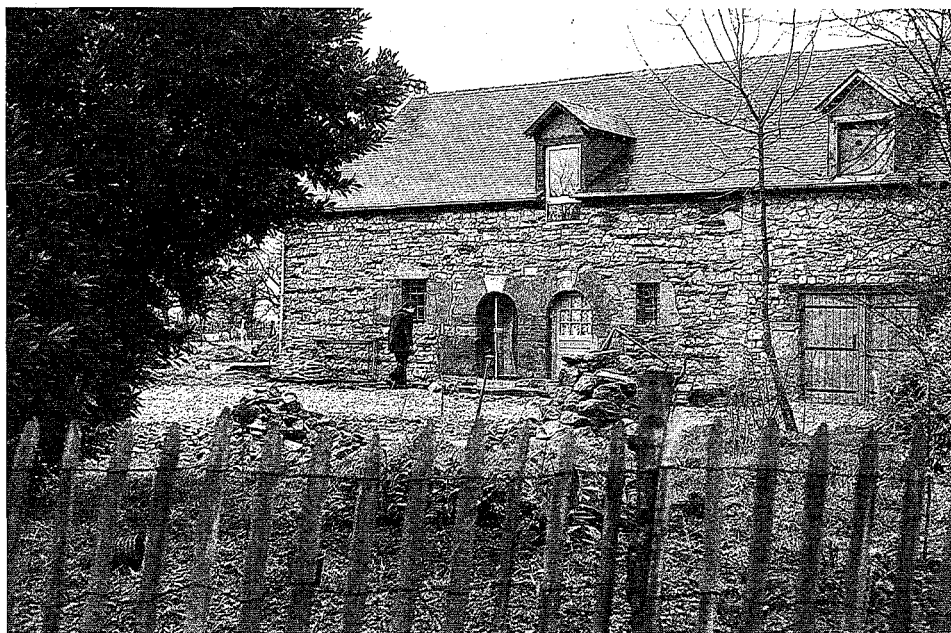
Daniela.

EUR GOUEL WAR AN UHEL

War an uhel ema an ti, emezi, kollet er c'hoajou. Deuit war va lerc'h, kit gouestad, rag an hent a zo fall.

Hi a za en a-raog, he-unan en he oto. C'hwi war-lerc'h en eun oto all. An hent a zo eun hent euz kreisteiz Bro-C'hall ; an eur, diwezad en noz. Du ha glaz eo an oabl. Eul luduenn deuet da veza glaz, gand stered o c'hrizilla dre-zindan, c'hwezet gand eun avel diskiant, taer, eun avel fol kounnaret. Kuitaad a rit prestig an hent evid eun hent bian war-ziribin, eun hent a vizer o teal d'ar stered.

Erfin setu an ti eur pechad ti, diwallet a dost gand chas an avel fol. Mond a rit e-barz, evid kaoud dious-tu freskadurez ha karantez. Freskadurez ar vein koz, ar skalierou koad, ar zaliou kleuz ha rond evel eur c'horv, evel eur vojenn. Karantez eo eur gomz, komz ar vaouez yaouank-se a ro deoc'h lojeiz evid an noz. Komz a ra outi he-unan, da lavared eo ouz ar re a gar. Greet om euz an dra-ze. Ne 'z om greet nemed euz ar re a garom hag euz netra all. Or buez, forz pegen kuzet e ve, kollet



UNE FETE SUR LES HAUTEURS

Elle vous dit : la maison est sur les hauteurs, perdue dans les bois. Suivez-moi. Conduisez doucement car le chemin est mauvais.

Elle est devant, seule dans sa voiture. Vous, vous êtes derrière, dans une autre voiture. La route, c'est une route du midi de la France, l'heure, c'est loin dans la nuit. Le ciel est noir et bleu. Une cendre bleuie avec des étoiles grésillant par-dessous, attisées par un vent insensé, violent, un vent fou furieux. Vous quittez bientôt la route pour un chemin en pente, un chemin de misère qui tutoie les étoiles.

Enfin la maison, massive, serrée à ses flancs par les chiens du vent fou. Vous y entrez pour y trouver aussitôt une fraîcheur et une amitié. La fraîcheur c'est celle des vieilles pierres, des escaliers en bois, des pièces creuses et rondes comme le ventre, comme une fable. L'amitié c'est celle d'une parole, la parole de cette jeune femme qui vous donne asile pour cette nuit. Elle vous parle d'elle c'est-à-dire de ceux qu'elle aime. Nous sommes faits de cela, nous ne sommes faits que de ceux que nous aimons et de rien d'autre. Si retranchée soit notre vie, perdue sur les hauteurs brûlées de vent, elle n'est jamais si proche que dans une poignée de visages aimés, que dans cette pensée qui va vers eux, dans ce souffle d'eux à nous, de nous à eux. Elle parle et vous écoutez ce gravier d'étoiles crissant dedans sa voix. Vous êtes à plusieurs centaines de kilomètres de chez vous et pourtant vous êtes là, dans cette parole aimante, tranquillement aimante, doucement aimante, oui vous êtes dans ce genre de parole comme chez vous, sur vos terres. Elle est là votre maison — sans pierres, sans porte ni fenêtres, là, sur les hauteurs d'une parole battue d'amour, blanchie par un vent d'amour pur. Vous écoutez en regardant ces murs, ces objets et ces meubles. Vous ne bougez que peu de chez vous, et quand vous en sortez c'est pour être en proie à cet étonnement des autres, la vie des autres, leurs soucis, leurs attentes, comment ils mangent et de quoi ils meurent, comment ils travaillent et de quoi ils rêvent, ce qu'ils mettent dans leur maison et qu'ils en rejettent, comment ils font avec la vie qui passe, qui passe, qui passe.

La maison de ce soir est simple, rude dans son apparence, on dirait une maison bâtie pour le vent, élevée pour le confort du vent qui siffle à travers les pierres, chante aux fenêtres, rôde comme un chat dans les couloirs. La jeune femme devine votre pensée. Elle vous dit : "c'est vrai qu'elle est belle, cette maison. Elle a trouvé sa vraie beauté un soir d'été comme celui-ci, il y a bien longtemps, dans la pièce à côté. La mort était là, dans cette chambre, et au centre de la mort, ma mère, si vieille alors, si fatiguée. Un dernier effort et elle avait enfin

war an uhel devet gand an avel, n'eo morse ken tost e-géd en eun toulladig tud karet, e-géd er zoñj-se a za beteg ind-i, en alan a deu ennom, ha diouzom enno. Kôzeal a ra hag e selaouit grae ar stered o skrignal en he mouez. Bez' emaoe'h meur a gant kilometr euz ar gêr, ha koulskoude emaoe'h aze, e-barz ar gomz karantezuz-ze, sioulig, goustadig, ya, gand ar gomz-ze emaoe'h evel er gêr, war ho touarou. Ho ti a zo aze, héb mean e-béd, héb dor na prenestr, aze, war uhelled eur gomz skoet a garantez, gwennet gand eun avel a garantez dinamm. Selaou a rit en eur zelled ouz ar mogeriou, an traou hag an arrebeuri. Ne 'z it ket kalz er mêz euz ho ti, ha pa 'z it, eo evid beza souezet gand ar re all, buez ar re all, o 'foan-spered, gand ar pezh a c'hedont, penaoz e trebont, ha diouz petra e varvont, penaoz e labouront, pe-seurd huñvre o-deus, petra a lakont en o zi ha petra a daolont er mêz, penaoz e reont gand ar vuez a dremen, a dremen, a dremen.

An ti evid an noz-mañ a zo simpl, rust da weled. Lavaret vije eun ti savet evid an avel, greet evid êzant an avel o sourral etre ar vein, o kana er prenecher, o kantreal, evel eur c'haz, en trepasou. Divinoud a ra ar vaouez yaouank ho soñj. Lavared a ra deoc'h : gwir eo, an ti-mañ a zo kaer. Kavet e-neus e gaerder, eun abardaez-hañv, evel hirio, gwall-bell zo, er zal e-kichen. Ar maro a oa aze, er gambr-ze, hag e-kreiz ar maro va mamm, ken koz neuze, ken skuiz. Tennet ganti he alan evid ar wech ziweza he-doa erfin kavet an diskuiz, an diskuiz-ze ha ne ouezom netra outañ nemed an aon a ro deom, diskuiz an daouarn goullo da viken, diskuiz ar galon zigor evel eur graonienn dindan dant eun aneval. Va mamm oa an hini a oa aze, kousket dindan ar vuez. Med n'edo ket ken va mamm, ne c'hellin ket hen displega deoc'h. Va mamm oa donder va c'halon, ha setu ma torre, ma koueze va c'halon, héb ma ne vije dalhet gand netra. Kredi a reen, dre vraz, e Doue, d'an ampoent-ze. Kredi a reen evel ma kreder en nevez-amzer, dirag douster al lireu, dirag kizidigez ar sklêrjenn. Med gouzoud a rit : kredi a reer e Doue pa 'z a mad an traou. Ha pa 'z a fall, ne greder mui e netra. Aon on-neus, beteg beza klañv, hag e klas-ker eun nor, kompren a rit, klask a reer eun doare da vond er mêz, forz pehini. Arabad konta krakou neketa : dén ne gréd, e gwirionez, e Doue. Dremm ar C'hrist zo-kén zo bet trempet gand ar c'hwezenn dirag ar maro. Gweled a rit, anaoud a ran an Aviel : “O Tad, pellait diouzin ar boan-ze !”.

touché au repos, ce repos dont nous ne savons rien que la frayeur qu'il nous donne, ce repos des mains à jamais vides et du cœur ouvert comme une noix sous la dent d'une bête; C'était ma mère qui était là, dormante dessous la vie, et ce n'était plus ma mère, je ne saurais trop vous expliquer. Ma mère c'était le fond de mon cœur — et voilà que le fond cédait et que mon cœur tombait, sans rien qui le retienne. Je croyais vaguement à Dieu, à l'époque. J'y croyais comme on croit au printemps devant la douceur d'un lilas, la délicatesse d'une lumière. Mais vous savez : on croit en Dieu quand ça va bien et quand ça va mal, on ne croit plus à rien, on a peur, on est malade de peur, on cherche la sortie, vous comprenez, c'est ça on cherche une issue, n'importe laquelle. Il ne faut pas se raconter d'histoire là-dessus, n'est-ce pas : personne ne croit vraiment en Dieu. Même le Christ a le visage trempé de sueur à l'approche de mourir. Vous voyez, je connais mon Evangile : “*Oh Père, écartez de moi cette souffrance.*”

Allez dans les hôpitaux, écoutez le récit des guerres : ce n'est pas Dieu qu'ils appellent, les soldats en charpie sur les champs de bataille. Ce n'est pas Dieu qu'ils réclament, c'est leur mère. Et là, devant mon cœur en charpie, je ne pouvais appeler ma mère, ça n'aurait servi à rien de l'appeler. Imaginez : un corps immobile et autour, par ondes de plus en plus larges, de moins en moins silencieuses, la lumière d'un matin d'été, les paroles étouffées des adultes (nous étions nombreux ce jour-là, parents et amis en vacances) et enfin les rires des petits enfants, courant dans la maison comme au fond d'une forêt, se cachant et se trouvant, riant de se cacher dans les placards, hurlant d'être trouvés. Nous les laissions aller. Nous ne voulions pas de la tristesse des enfants — qui peut vouloir cela, d'ailleurs. Nous leur avons simplement dit : voilà, la chambre vous est ouverte, ce n'est pas une chambre interdite. Grand-mère vient de mourir. Elle restera ici deux jours, ensuite nous la mettrons en terre. Vous pouvez aller lui dire bonsoir. Si vous ne le souhaitez pas, ce n'est pas grave. Nous savons, nous, adultes, bien plus de choses que vous, mais devant ce qui vient d'arriver nous sommes ignorants, comme vous. Les enfants nous écoutaient, attentivement. Ils ne sont pas entrés dans la chambre au début. Nous, adultes, nous avons peur de la mort, presque aussi peur que de la vie. Et au début les enfants ont pris sur eux de cette peur, de cette gravité qui nous venait soudainement. Ils allaient dans la maison plus lentement, presque calmes. La belle fièvre des vacances ne les a pourtant pas quittés. L'après-midi, ils sont sortis comme tous les jours. Et c'est en revenant que cela s'est passé : un retour éblouissant de rires, de poursuites. Sept, huit enfants, le plus grand dix ans, la plus petite quatre ans, des bras chargés de fleurs des champs, des bleuets surtout, et les voilà qui se précipitent dans la chambre, ouvrent les volets, la petite fille grimpe sur le lit de la morte, les autres lui passent les bleuets et on dispose tout ça en désordre, et on reste longtemps, qui en tailleur sur le lit, qui allongé sur un tapis, on reste une demi-heure, une heure peut-être, à parler des jeux d'hier, de ceux à venir, puis on sort en chantant

Kit d'an ospitaliou, selaouit pennadou diwar-benn ar brezelioù : n'eo ket Doue eo a c'halvont, ar zoudarded o vervel war an dachenn a vrezel, med o mamm. Hag aze, gand va c'halon ken rannet, ne c'hellen ket gervel va mamm, ne zerviche da netra he gervel. Sonjit : eur c'horv maro, difiñv, hag en-dro, dre gwagennou brasoc'h-brasa, ha nebeutoc'h-nebeuta a zioulder, sklêrijenn eur mintinvez-hañv, komzou mouget ar re vraz (niveruz en devez-ze, kerent ha mignoned e vakañs) hag erfin c'hoarzou ar vugale vian o redek dre an ti evel e traoñ eur c'hoad, oc'h en em guzad hag oc'h en em gaoud, o c'hoarzin d'en em guzad en arbelioù, o youhal d'en em baka. Leuskel a reem anezo da vond. Ne felle ket deom ouz tritidigez ar vugale — piou a c'hell he c'houzañv, forz penaoz. Lavaret on-neus dezo nemet kén : setu, ar gambr a zo digor evidoc'h, n'eo ket difennet mond e-barz. Mamm-goz 'zo o paouez mervel. Chom a rei amañ daou zevez. Goude-ze e vo interet, moien 'zo deoc'h mond da lavared noz-vad dezi. Ma ne fell ket deoc'h, n'eo ket grevuz. Ni, ar re vraz, a oar muioc'h a draou egedoc'h, med dirag ar pez a zo c'hoarvezet e chomom boud, evel-doc'h. Ar vugale a zelaoue, gand evez. N'int ket eet er gambr dious-tu. Ni, ar re vraz, on-neus aon euz ar maro, kement a aon e-géd euz ar vuez. Hag, er penn-kenta, ar vugale o-deus kemeret warno, eul lodenn euz an aon-ze, euz ar ponnerder-ze a goueze warnom a daol-trumm. Mond a reent, dre an ti, gouestatoc'h, kasimant sioul, petra bennag e choment c'hoaz e vakañs. Goude lein, ez int eet er-mêz e-giz kustum. Hag an traoù a zo c'hoarvezet, pa 'z int distroet : eun distro karget a c'hoarzou, hag a redadennoù. Seiz, eiz bugel, an hini brasa deg bloaz, an hini bianna pevar, o divrec'h karget a vleuniou-parkeier, glizin dreist-oll. Ha setu anezo o vond a-lamm e-barz ar gambr, o tigeri ar stalafioù, ar verc'h vian a bign war gwele an hini varo, ar re all a lak bleuniou en-dro dezi, en dizurz, hag e chomer pell, hemañ puchet war ar gwele, hemañ astennet war ar pallenn, eun hanter-eur, eun eur marteze, o kêzeal ouz c'hoarioù an devez araog, ouz an devez da zond. Hag e teuer er mêz euz ar gambr en eur gana, goude beza flouret, goustadig, an dremm sonnet, hag evel-se e-pad daou zevez : milierou a bazioù, etre ar prajou, an avel hag ar gwele, milierou a henchou etre ar bleuniou, an heol hag ar visaj sanket en oriller gwenn. En noz zo-kén ez eent er gambr, en er zerkhel o c'hoarzou evid nompaz on dihuna. Ne felle ket deom mired outo d'hen ober : ar skiant nemeti a jome deom en or glahar : leusker anezo. Lent oam deuet da veza dirag kement a galon-vad a-berz ar vugale, dirag an doare-ze da jom e-kichen Doue. Doue difarbouillet ar c'hoarioù-hañv.

Skeudenn Olivier Morvan



Losket on-neus anezo da ijina an doare-ze da vond en or poan, an doare da vond di evel tridi e oabl an hañv, evel ar vuez e-barz ar vuez. Daou zevez, diou nozvez eo padet.. Eur gouel. Eur gouel ha n'am-boa ket bet gwelet morse, eur gouel ha ne gillare ket on daelou, eur gouel ha ne zilame ket or poan, med eur gwir gouel memestra.

En eil devez eo e c'hoarvezas an traou. An hini vianna 'zo deuet etrezeg ennom. Ar vugale a oa eet kuit ouz taol abaoe pell, hag edom o tañva ar peoc'h-ze a deu da fin ar préd, ar blijadur da gêzeal ouz traou "siriuz", siriuz war or meno — politikerezh, labour, gweled a rit an danvez — Hag an hini vianna 'zo deuet etrezeg ennom, berr warni, skeduz : "Deuit buan, mamm-goz a zo o c'hoarzin". Eet om war-lerc'h ar plahig hag on eus gwelet : an dremm he-doa cheñchet e daou zevez, simploc'h oa deuet da veza, diroufenn, ha war ar muzelou, evel eur moushoarz tano. Nann, tenna a ran kui "evel". Eur moushoarz gwirion, a-vec'h a-wél, gwir eo, med an traou diweluz a zo atao evel-se, atao war beg skañva, breska an traou a-wél. A-vec'h ma c'heller o gweled, euz uhelder eur bugel, morse euz uhelder unan braz.

Goude, eo bet an interamant. Pemp ploaz 'zo abaoe, pemp ploaz abaoe m'e-neus kavet an ti e gaerder wirion, en avel, dindan ar stered. Abaoe, an avel a zo amañ evel er gêr. Kaset kuit euz a béb lec'h, fuloret da veza kaset kuit euz a béb lec'h, e teu amañ d'en em gavoud gand he 'feoc'h, he diskuiz, he zi. Abaoe an devez m'o-deus eur vandennad bugale kaset en-dro interamant eur vaouez koz, evel ma ouezont kas d'an neñv eur filip kavet maro war an hent, gand an doare plijuz o-deus, hag a zo dezo nemet-kén ha ne deu ket euz o endro, nag euz netra all anavezet er béd, hag a deu... oc'h en em c'houlenn emañ abaoe pemp ploaz, euz a belec'h e teu.

Diwar "L'inespéré"
Christian Bobin.
Ed. Gallimard

Troet e brezoneg gand Anna-Vari.

de la chambre, une légère caresse au visage pétrifié, et ainsi pendant deux jours : des milliers de pas entre les prés, le vent et le lit, des milliers de chemins entre les fleurs, le soleil et le visage enfoncé dans l'oreiller blanc. Même la nuit ils entraient dans la chambre, étouffant leurs rires pour ne pas nous réveiller. Nous nous gardions d'intervenir. C'était la seule intelligence que le chagrin nous laissait : ne surtout pas intervenir. Nous étions intimidés, oui, intimidés par cette noblesse des enfants, cette noblesse élémentaire de leur conduite, cette manière, pardonnez-moi de parler aussi lourdement, cette manière de rester auprès de Dieu, le Dieu ébouriffé des jeux d'été, jusqu'au plus noir de l'ombre. Nous les avons donc laissés inventer cette manière d'aller dans notre peine, cette manière d'y aller comme des étourneaux au ciel d'été, comme la vie dans la vie. Deux jours, ça a duré. Deux jours, deux nuits. Une fête. Une fête comme je n'en avais jamais vu, une fête qui ne salissait pas les larmes, qui n'empêchait pas la douleur, mais une vraie fête, quand même. C'est au deuxième jour que c'est arrivé. C'est la plus petite qui est venue vers nous. Les enfants avaient quitté la table depuis longtemps. Nous goûtions à cette paix des fins de repas, ce plaisir de parler de choses sérieuses, pauvrement sérieuses, frivolement sérieuses — la politique, le travail, vous voyez le genre — et la petite est venue, essoufflée, radieuse : venez vite, grand-mère est en train de sourire. Nous l'avons suivie et nous avons vu : le visage avait changé en deux jours. Il s'était simplifié, presque plus de rides et, au bord des lèvres, comme un fin sourire. Non : j'enlève le "comme" — un vrai sourire, à peine visible, certes, mais c'est toujours comme ça, l'invisible, toujours sur la pointe la plus légère, la plus frêle du visible, à peine perceptible, à hauteur d'enfant, jamais à hauteur d'adulte, jamais. Puis l'enterrement à eu lieu, et une semaine après c'était la fin des vacances. Cette histoire est vieille de cinq ans. Depuis cinq ans, cette maison a trouvé sa vraie beauté, sa vraie place dans le vent, sous les étoiles. Depuis cinq ans, le vent est ici comme chez lui. Chassé de partout, furieux d'être chassé de partout, il vient ici rejoindre sa paix, son repos, sa maison. Depuis ce jour où une tribu d'enfants a présidé aux funérailles d'une vieille femme, comme ils savent reconduire au ciel un moineau trouvé mort sur la route, avec cette grâce qui leur est propre, qui ne leur vient ni de leur entourage ni de rien de connu au monde, qui leur vient d'où — je me le demande, cinq ans après je me le demande encore."

Extrait de "L'inespérée"
Christian Bobin.
Ed. Gallimard

Troet e brezoneg gand Anna-Vari.

PASTORAL VAR GUINIVELEZ JESUS-CHRIST

Lavaret e vez ez eas da anaon an doare hengounel da c'hoari peziou e Breiz-Izel e fin an XIX^{ved} kantved.

Eun “oferenn” euz ar re gaerra a oe lidet evid e interamant pa oe c'hoariet “**Buez Sant Gwenole**” e Plouyann d'ar 14 a viz eost 1898. An aotrou Gaston Paris, ezel euz Akademiez Bro-C'hall mar-plij, a oe karget da zistaga eur brezegenn, war an ton braz, goude ar pezh. Poent e oa d'ar vretonek dilezel o gizioù koz evid sevel eun doare nevez da c'hoari, par d'ar re implijet e lec'h all.

An hent-se a oe heuliet gand ar re, evel an aotrou Bayon e Bro-Wened hag an aotrou Perrot e Bro Leon, a labouras stard evid adsevel eun teatr a zoare e Breiz Izel ; berz-braz a rejont o-daou.

*
**

An aotrou Th. M. Chotzen (1), diwar gomz ar Vretoned o-unan, a oa prest da gredi e oa maro da vad an teatr koz pa glevas ano, gand an aotrou Perrot, euz eur vaouez a Boullaouenn a gendalhe da zevel eur Mister war Ginivelez or Zalver evel gwechal, béb pemp bloaz.

E miz ebrel 1936 e-noe tro da vond da gaozeal ganti diwar-benn ar pezh-se a veze greet “**Pastoral Poullaouenn**” anezañ.

Evid tud ar vro, hag evid tud desket 'zo evel Taldir Jaffrennou e teue ar Pastoral-se war-eeun euz ar Grenn-Amzer.

E gwirionez e oa bet eilskrivet an dornskrid implijet gand c'hoarierien Poullaouenn diwar eul leor moulet e ti A. Ledan e 1824 hag a oa anvet “**Pastoral var Guinivelez Jesus Christ**”.(2) Bez on-no tro da zelled adostoc'h outañ ha da lenn pennadou 'zo tennet dioutañ eun tammig pelloc'h.

EUZ A BELEC'H E TEUE TESTENN ORIN AR PASTORAL ?

Er XVI^{ved} kantved e oe savet, diwar misteriou braz ar Green-Amzer tennet diouz an Testamant nevez, peziou biannoc'h evel “Le Mystère de la Nativité par personnages” gand Barthelemy Aneau e 1539.

(1) Ar pennad-mañ a zo bet savet diwar e studiaden : “Une survivance des mystères en Bretagne : la Pastorale de Poullaouen. E barz NEOPHILOLOGUS, 1941 p. 161-185.

(2) Th. M. Chotzen a zoñje e oa bet moulet al leor-ze war dro 1850. Gouzoud a ouezer hirio an deiz e oe moulet kalz abretoc'h, e 1824 (fiz hervez al lezenn).

PASTORALE SUR LA NAISSANCE DE JÉSUS-CHRIST

On dit que le théâtre traditionnel mourut en Basse-Bretagne à la fin du XIX^e siècle

Une “messe” des plus belles fut célébrée pour son enterrement quand fut joué “Buez sant Gwenole, la vie de saint Gwenolé” à Ploujean le 14 août 1898.

Monsieur Gaston Paris, membre de l'Académie Française s'il vous plaît, fut chargé de faire un grand discours après la représentation. Le temps était venu pour les Bretons de rompre avec ce style qui leur était propre et de créer une nouvelle manière de jouer qui soit en accord avec ce qui se faisait ailleurs.

Ce fut ce chemin que suivirent certains comme l'abbé Bayon de Vannes et l'abbé Perrot du Léon, qui mirent leur peine à recréer en Basse-Bretagne un théâtre de qualité ; ils eurent tous deux beaucoup de succès.

*
**

Les Bretons eux même le disant, Monsieur Th. M. Chotzen (1), était tout prêt à croire que le théâtre traditionnel était bel et bien mort, quand il entendit parler par l'abbé Perrot d'une femme de Poullaouen qui continuait comme autrefois à produire tous les cinq ans le Mystère de la Naissance du Christ.

Au mois d'avril 1936 il eût occasion de parler avec elle de cette pièce que l'on appelait “La Pastorale de Poullaouen”

Pour les gens du pays, tout comme pour des érudits tels que Taldir Jaffrennou, cette Pastorale venait tout droit du moyen-âge.

En réalité le manuscrit utilisé par les acteurs de Poullaouen était une copie d'un livre imprimé par A. Ledan en 1824 appelé “**Pastorale sur la naissance de Jésus-Christ**”.(2) Nous aurons occasion de le voir de plus près et d'en lire des extraits un peu plus loin.

D'OÙ PROVIENT LE TEXTE D'ORIGINE DE LA PASTORALE ?

Au XVI^e siècle on écrivait de petites pièces, inspirées des grands mystères du moyen-âge tirées du Nouveau Testament comme “Le Mystère de la Nativité par personnages” de Barthélémy Aneau écrite en 1539. Les bergers étaient devenus à la mode et les pièces qui en parlaient aussi. Même dans le récit

(1) Cet article a été écrit à partir de son étude sur : “Une survivance des mystères en Bretagne : la Pastorale de Poullaouen. E barz NEOPHILOLOGUS, 1941 p. 161-185.

(2) Th. M. Chotzen pensait que ce livre avait été imprimé au environ de 1850. Nous savons aujourd'hui qu'il a été édité bien avant en 1824. (fiz hervez al lezenn).

Diouz ar c'hiz e oa deuet da veza ar bastored hag ar peziou savet diwar o fenn. War greski e oa eet o flas e-barz an abadenn a gonte ganedigez ar Mabig Jezuz zo-kén.

Pa deuas an teatr klasel da denna an dour d'e vilin, n'ez eas ket da get mod ar Pastoral penn da benn memestra.

Hag eur frer anvet "Claude Macée" a zavas d'e dro eur pastoral war ginivelez Jezuz Krist diwar destenn Aneau kredabl-braz.

Ar moulladur kenta anavezet ganeom a zeuas er-mêz euz ti Jacques Godes e Kaen e 1729.

Berz-braz a reas al leorig-se a oe advoullet aliez-kenañ e-doug an 18ved ha, gwechou 'zo c'hoaz, en 19ved kantved.

Buan-buan e oe kresket an destenn-mañ gand daou bennad all : Donedigez an tri roue, lazadeg an inosantet santel ha keuz Herodez da veza roet an urz d'ober an torfed-se.

Ne ouezer ket mad euz a belec'h e teuont. Med, evid Lemeigne e vijent kalz kosoc'h e-géd testenn Macée - euz ar 15ved kantved kredabl, da lavared eo euz oad aour ar misteriou santel - hag e vijent bet savet e Breiz peogwir ne gaved anezo nemed er moulladurioù tennet en Naoned, Gwened pe Sant-Malo.

C'hoariet e veze ar pastoral galleg, ken-koulz hag an hini brezoneg, e Breiz beteg fin an 19ved kantved.

Diwar al leor kresket-se eo e oe tennet ar pastoralou brezoneg a anavezet e Bro-Wened hag e Bro-Dreger.

Evid lavared gwir, daoust ma teuas ar pastoral galleg-mañ da veza unan euz al leoriou boutin a veze moulllet ingal e ti Galles e Gwened, ne oe ket troet penn da benn.

E 1734, ne zeuas er-mêz nemed an eil lodenn dindan an titl "Buhé enn Tri Roué". Diou wech c'hoaz e oe moulllet en-dro.

Bep tro e oe kresket hag en hini diweza e kaved dre vraz an eil, an trede lodenn hag eur pennad evid kloza war ar marhad.

Ne ouezer ket peur e oe troet an teir lodenn, evel ma vezont kavet e moulladur Ledan, e yez Bro Dreger. Greet e oa, diantao, e 1813, pa eilskrivas François Derrien euz a Werleskin, an destenn en e zoare dezañ e-unan a-wechou.

D'ar mare-ze, war lavar Anatol ar Braz, e veze c'hoariet pastoralou e kêr Montroulez.

En eur zelled outo eo e savas en eur paotr yaouank, ar c'hoant da c'hoari.

qui raconte la naissance de l'enfant Jésus ils avaient pris une place de plus en plus importante.

Quand le théâtre classique prit le pas, la pastorale ne disparut pas complètement pour autant

Un frère, du nom de "Claude Macée" écrivit à son tour une pastorale sur la naissance de Jésus-Christ, probablement d'après le texte d'Aneau.

La première édition connue sortit de l'imprimerie Jacques Godes à Caen en 1729.

Ce livret eut un grand succès et fut réédité très souvent au XVIII^e siècle et parfois encore au XIX^e. Très rapidement on allongea ce texte en y adjoignant deux autres : la venue des trois rois, le massacre des Innocents et les regrets d'Hérode pour avoir donné l'ordre d'accomplir ce forfait.

On ne connaît pas bien leur origine. Mais, pour Lemeigne, ils seraient bien plus anciens que le texte de Macée — du X^e sans doute, c'est-à-dire l'âge d'or des Mystères — et ils auraient été écrits en Bretagne car on ne les trouve que dans des éditions imprimées à Nantes, Vannes ou Saint-Malo.

La Pastorale tant en français qu'en breton, fut jouée en Bretagne jusqu'à la fin du XIX^e siècle.

C'est de cet ouvrage ainsi agrandi que furent tirées les Pastorales bretonnes que l'on connaît en pays Vannetais et dans le Trégor.

A vrai dire, bien que cette Pastorale française devint l'un des livres communs régulièrement imprimé par la maison Galles de Vannes, il ne fut pas entiè-



Merzerenti an Inosantet Santel, Aoter ar Werhez e iliz Bodiliz.

Le massacre des Saints Innocents, retable de la Vierge dans l'église de Bodiliz.

Sk : Albert Pennec.

Jobig Koad oa e ano. Ganet oa bet en eur c'hoz ti euz karter Sant-Vaze e 1798. Micherour ar "Manu" (labouradeg ar butun e Montroulez). Sod-nay e oa gand an teatr. Tremen a ree e amzer vak o lenn, o sevel peziou. Ar pastoralou c'hoariet da vare Nedeleg eo o doa lakeet ar garantez divuzul-ze da zevel ennañ. Dond a reas, diwezatoc'h, da veza unan euz an daou rener c'hoariva e-lec'h ma veze savet peziou e brezoneg e kêr.

Hervez Th. M. Chotzen e c'heller kredi e voullas A. Ledan e bastoral evid abadennoù ar seurd-se.

Testenn Ledan an hini eo a oe c'hoariet meur a wech gand men-gleuzerien Poullaouenn, ha diwezatoc'h c'hoaz gand ar strollad renet gand Jeanne Riou betek fin ar bloaveziou 1930.

Pa savas Th. M. Chotzen e bennad e 1941 e oa eet ar pastoral da get moarvad.

Sellom bremañ ouz al leor moullad gand A. Ledan.

Hemañ a grog gand daou Nouel ; an hini kenta - e stumm eun diviz etre Doue ha Gabriel, ha, goude-ze, etre an Ël hag ar Werhez - o konta penaoz e oe kemennet ginivelez Jezuz da Vari.

N'emaint ket er pastoral war eeun : hemañ a zigor gand eur pennad evid displega doareoù al lec'h-c'hoari ha roll an arvesterien.

AVERTISAMANT

Gelloud a reer reprezanti ar Pastoral-mañ hép teatr, pe en eur gampr, pe en eur grañch, er c'horn pehini e vezo greet eun espes kraou. Dor ar gampr pe ar grañch a vezo hini an ostaleri, war pehini Mari ha Jozef a sko evid goulenn loja.

Jozef a dle condui eun azen sammet a ostillou eur c'halvez ; med ma ne gonven ket al lec'h evid se, e tougo anezo en eur baner. Eun Ël ben-nag a vezo en eur c'horn, hag en eun all Pastored, pere a zortio euz a-dreñv an dapissiri, nemed Guillot ha Pierrot, pere a vezo kousket pep hini en e gabanen.

A K T O R E D

Ar Verhez ha Sant Jozef
Ostiz hag Ostizez Betleem.
Eun Domestig hag eur Zervicherez.

rement traduit.

En 1734, on n'édita que la seconde partie sous le titre "Vie des trois rois". Il fut réédité encore deux fois.

On l'allongeait chaque fois et dans la dernière édition, on trouve la seconde et la troisième partie et une conclusion en supplément.

On ignore quand furent traduites les trois parties telles qu'on les trouve dans l'édition de Ledan, en breton du Trégor. Quoi qu'il en soit, c'était fait en 1813, quand François Derrien de Guerlesquin, recopia le texte de façon personnelle parfois.

A cette époque, au dire d'Anatole Le Braz, on jouait des pastorales à Morlaix.

C'est en les regardant que le désir de jouer prit naissance chez un jeune homme. Celui-ci s'appelait Jobig Coat. Il était né dans un taudis du quartier Saint-Mathieu en 1798. Ouvrier à la "Manu" (Manufacture des Tabacs de Morlaix), il était enrégé de théâtre. Tous ses loisirs il les passait à lire et à écrire des pièces. Ce sont les pastorales jouées à Noël qui avaient déclenché en lui cette passion démesurée. Il devint plus tard l'un des deux directeurs du théâtre où l'on jouait, en ville, des pièces de théâtre en breton.

Selon Th. M. Chotzen, on peut penser qu'Alexandre Lédan imprima sa pastorale pour ce genre de représentations. Le texte de Ledan est celui qui fut joué bien des fois par les mineurs de Poullaouen, et, encore plus tard, par une troupe dirigée par Jeanne Riou jusqu'à la fin des années 1930.

Quand Th. M. Chotzen écrivit son article en 1941 la pastorale avait sans doute disparu.

Regardons maintenant le livre imprimé par Alexandre Lédan.

Il commence par deux Noëls ; le premier — en forme de dialogue entre Dieu et Gabriel, puis entre l'ange et la Vierge — raconte comment fut annoncée à Marie la naissance de Jésus.

Le texte de la pastorale débute ensuite par un petit texte expliquant comment se présente la scène et la liste des acteurs.

AVERTISSEMENT

On peut représenter cette pastorale sans théâtre, dans une chambre, ou dans une grange, dans un coin qui formera une espèce de crèche. La porte de la chambre ou de la grange sera celle de l'auberge, sur laquelle Marie et Joseph frappent pour demander à être logés.

Joseph doit conduire un âne chargé des outils d'un charpentier. Mais si le lieu ne convient pas pour cela, il les portera dans un panier. Un ange quelconque sera dans un coin, et dans un autre, des bergers, qui sortiront de derrière les tapisseries, sauf Guillot et Pierrot, qui seront couchés, chacun dans sa cabane.

Eun êl pehini a anonso d'ar Bastored Ginivelez ar Mabig
Jezuz. An êlez all a gano Noueliou.

Deg Berjer, hag eiz pe nao Berjeren.

Rubin, Berjer koz.

An arhêl sant Mikêl.

Lusifer chadennet, ha pemp pe c'hwec'h diaoul.

Ar senen 'zo e kraou Betleem.

PASTORAL WAR GINIVELEZ JEZUZ-CHRIST

AN OSTIZ, E WREG HAG E BLAC'H.

AN OSTIZ

Na weler mui a armeou, ne 'z eus mui a vrezel,
Partoud dre an douar ema ar peoc'h universal ;
Sezar an impalaer a zoumet d'e gurunen
An oll nasionou d'an impalaerded romen ;
Hag o teziroud rei eur peoc'h hir, admirabl,
En deus greet eun edit important ha notabl,
Dre pehini ec'h ordren d'ar brinsed ha rouane,
Ha d'an habitanted demeus a bép kontre,
Dond insesamant da rei o anoïou
D'ar gref euz o c'harter hag ive er c'heriou
Tosta d'o demeurens, héb néb seurd diferi,
Ma vo anavezet erfin d'en em instrui ;
Evid ma vezo ive asuret ha serten
Euz an nombr just a dud an impalaerded romen.
Lavared a reer ez eus dija e-barz er gêr-mañ,
Bet o rei o ano hanter-kant vil a vremañ ;
Ha mar kuntunuont da erruoud amañ,
N'hor bezo ket a blas d'o beva ha d'o loja.
Hon ti-ni a zo braz evid eun ostaleri ;
An dud a gondision a ziskenn toud enni ;
Med red e vo diwal na lojfem-ni peorien,
Tud dister, kanailles, geuyed ha laoueien.
Ablamour da ze 'm-eus greet serri péb dor,

ACTEURS

La Vierge et saint Joseph.

L'aubergiste et sa femme à Bethleem.

Un ange qui annoncera aux bergers la naissance de l'enfant Jésus.

D'autres anges qui chanteront des chants de Noël.

Dix bergers et huit ou neufs bergères.

Rubin, un vieux berger.

L'archange saint Michel.

Lucifer enchainé, et cinq ou six diables.

La scène se passe dans la crèche de Bethleem.

PASTORALE SUR LA NAISSANCE DE JESUS-CHRIST

L'aubergiste, sa femme et sa servante

L'aubergiste :

On ne voit plus d'armées, il n'y a plus de guerre,
Partout sur la terre, c'est la paix universelle ;
César l'empereur a soumis à sa couronne
Toutes les nations à l'empire romain ;
Et désirant donner une longue paix, admirable,
Il a fait un édit important et notable,
Par lequel il ordonne aux princes et aux rois,
Et aux habitants de toute contrée,
De venir incessamment pour donner leur nom
Au greffe de leur quartier et aussi dans les villes
Les plus proches de leur lieu d'habitation, sans le moindre retard,
Qu'ils soient connus enfin pour notre instruction,
Pour que l'on soit aussi sûr et certain
Du nombre exact d'habitants de l'empire romain.
On dit qu'il y a déjà eu dans cette ville
Cinquante mille personnes à donner leur nom jusqu'à présent ;
Et s'ils continuent à arriver ici,
Nous n'aurons pas de place pour les nourrir ni les loger.
Notre maison est grande pour une auberge ;
Les gens bien y descendent tous ;
Mais il nous faut nous garder de loger les pauvres,
Des gens sans importance, des canailles, des gueux, des pouilleux.

Prennet ar vorailhou, 'vid na vo néb digor
Nemed d'an dud chentil gand trein ha suit braz,
E letier, e karoze pe superb ekipach.

Jozef a sko war an nor. An Ostiz a gontinu :

Skei a reer : gwelit pront piou zo aze buan,
Ha ni o resevo er-vad, rag prest eo koan,
Nemed ma vint pinvidig en arhant hag en aour ;
Mes serrit prest an nor mar gwelit ez int paour.

Ar plac'h a zigor an nor hag a lavar :

Eur wreg yaouank eo gand he fried,
Hag a c'houlenn beza lojet :
He c'hredi ran dougerez war ar poent da c'henel ;
Tud a feson vad int hag a vertuz uhel.

An Ostiz

Bez' o deus-int trein vraz, kezeg hag ekipach ;
Bez' int-i pinvidig ? Respontit din, va flac'h

Ar Plac'h

Tud honest int me gred, mes e paouerente vraz ;
Eur paour kêz munuser hag a zo fatig braz,
Sammet euz a ostillou ; me 'meus ountañ true :
Va mestr, me o supli en an' Doue lojit aneze,

An Ostizez

Va fried kaer, m'o supli eun tu bennag d'o repui
Gand pastor ho teñved, p'en korn ar marchosi,
War eun dornadig plouz pe eun nebeudig foenn,
Eun tu bennag asur, mez dindan an doenn.

An Ostiz

Birviken en ti-màn kanailles na ve lojet.

An Ostizez

Dre da avaristet eo en deus Doue or punisset ;
Na reom van anezañ nag euz a baour e-béd ;
N'on eus ket a vugale, hag e tastumom madou
Da gerent pinvidig a zezir or maro.
Ar wreg 'zo dougerez : ho pet outi true,

C'est pour cela que j'ai fait fermer toutes les portes,
Tirer les verroux, pour qu'elles ne soient ouvertes à personne.
Sauf aux nobles ayant grand train et suite importante,
En litière en carosse ou superbe équipage.

Joseph frappe à la porte. L'aubergiste continue :

On frappe : voyez vite qui est là,
Et nous les recevrons bien, car le dîner est prêt,
S'ils sont riches en argent et en or ;
Mais fermez rapidement la porte si vous voyez qu'ils sont pauvres ;

La servante ouvre la porte et dit :

C'est une jeune femme avec son mari,
Qui demandent à être logés :
Je la crois enceinte, sur le point d'accoucher ;
Ce sont des gens honnêtes et de grande vertu.

L'aubergiste :

Ont-ils grand train, chevaux et équipage ;
Sont-ils riches ? Répondez-moi, ma servante !

La servante :

Je crois que ce sont des gens honnêtes mais dans la plus grande pauvreté ;
C'est un pauvre menuisier qui est très fatigué,
Chargé d'outils ; j'ai pitié de lui,
Mon maître, je vous en supplie, pour l'amour de Dieu, logez-les.

Sa femme :

Mon cher époux, je vous supplie de leur donner un endroit pour se reposer,
Avec vos bergers ou dans un coin de l'écurie,
Sur un peu de paille ou de foin,
Un endroit sûr, mais sous un toit.

L'aubergiste :

Jamais dans cette maison, des canailles n'ont été logées.

Sa femme :

C'est à cause de ton avarice que Dieu nous a punis ;
Nous ne faisons aucun cas de lui, ni d'aucun pauvre ;
Nous n'avons pas d'enfant et nous amassons des biens
Pour de riches parents qui désirent notre mort :

Va c'halon en deus seziset ha troublet va ene.

An Ostiz, en eur zortial :

Serrit, serrit an nor ; va zi zo karget a voyen,
Ha n'eo ket greet michañs evid repu peorien.

Ar Werhez da Jozef :

Va fried kêr ; estranch braz eo ne fell da zen
on loja.

Jozef

Klaskom, va fried kêr, eur gabanen bennag
dre amañ.

Ar Werhez

Duhont e-kichen ar goz vuraill me gred e welan
eur gabanen.

Jozef

Ya, va fried kêr, mez bez' a zo enni daou loen.

Ar Werhez

N'en deus forz, antreom, rag an eur a dosta ;
Hastit, me ho supli, rag me a garfe azea ;
An frouez sakr, va fried, pehini a zougan,
Mab Doue a c'houlenn ma vo ganet amañ.

Ar Werhez a antre, ha Jozef a lavar :

Duhont e fons ar c'hraou eus daou loen gourvezet,
Sertenamant me gred n'int ket memez staget ;
Me am eus eun aon braz na douchfent ouzoc'h,
Na oun pelec'h ez an, me na welan bannac'h :
Me a ya buan pront da diez an amezeien
Da glask eur wreg bennag da zoned d'o souten.

An êl Gabriel a erru, hag a lavar da Jozef :

Arretit c'hwi, Jozef, pried chast da Vari,
Ha komprenit er-vad ar pezh a livirin,
Penaos n'e deus ezom a zikour digand den :
Henvoas e tle genel Mab Doue ha den :
Mari, ho gwir bried, ahano hép tourmant ;

La femme est enceinte, aie pitié d'elle,
Elle m'a saisi le cœur et troublé mon âme.

L'aubergiste sortant :

Fermez, fermez la porte, ma maison est pleine de gens qui ont les
moyens,

Et elle n'est pas faite, de toute façon, pour servir de refuge à des
pauvres.

La Vierge à Joseph :

Mon cher époux, qu'il est très étrange que personne ne veuille nous
loger.

Joseph :

Cherchons, ma chère épouse, quelque cabane par ici.

La Vierge :

Là-bas, à côté d'une vieille muraille, je crois que je vois une cabane.

Joseph :

Oui, ma chère épouse, mais il y a deux animaux dedans.

La Vierge :

Qu'importe, entrons, car l'heure approche ;
Hâtez-vous, je vous en supplie, car j'aimerais m'asseoir ;
Le fruit sacré, mon époux, que je porte,
Le fils de Dieu demande à naître ici.

La Vierge entre, et Joseph dit :

Là bas, au fond de l'étable, il y a deux animaux allongés,
Je crois bien qu'ils ne sont même pas attachés ;
J'ai grand peur qu'ils ne vous touchent ;
Je ne sais pas où je vais, je ne vois goutte :
Je vais au plus vite dans les maisons voisines
Pour chercher quelque femme pour venir vous soutenir.

L'ange Gabriel arrive, et dit à Joseph :

Arrêtez-vous, Joseph, chaste époux de Marie,
Et comprenez bien ce que je vais dire,
Comment il n'a besoin de l'aide de personne :
C'est ainsi que selon l'écriture doit naître le fils de Dieu et de l'hom-
me :

Marie, votre vraie épouse, enfantera sans tourment ;
Il n'y a personne semblable à elle sous le firmament ;
Avec beaucoup de joie et d'allégresse

Ne 'z eus hini evelti dindan ar firmamant,
Gand kalz demeus a joa ha laouenidigez
E vo ho pried kêr Mari, mamm ha gwerhez ;
Genel a ray hep poan he Roue, he Zalver,
An hini a gomand d'ar béd oll en antier.

*Ar Werhez war he daoulin a zalc'h ar Mabig-Jezuz
etre he divrec'h, hag a lavar gand joa :*

O neñvou ! Entre va daouarn e talhan
Va Doue, va c'hrouer ha Salver ar béd-mañ.

E lakaat a ra war ar foenn, ha Jozef a gri :
Didostait oll da gemer lod euz ar joaiou
Hag euz al laouenidigez deuet deom euz an
neñvou.

Ar Werhez a ador he Mab.
Daoust d'an oll boaniou am eus bet er béd-mañ,
Euz a greiz va c'halon me 'rent grasou dezañ.
Te a zo sur va mab ha Doue oll-buisant
War an oll êlez e-barz ar firmamant ;
Me a ador ive da gwir nativite,
Hag a rent dit grasou gand gwir humilite ;
Me a ador ive da buisans eternal,
Hag e-pad ma vevin me a vo dit fidel.

Jozef war e zaoulin.
Ha me oc'h ador ive euz a greiz va c'halon,
Hag o c'heneo evid va mab Roue an tron ;
C'hwi ez eo on tad, or Zalver adorabl,
Hennez zo eur mister a zo inkompreñabl,
Penaos jamez kompren ho pije bet c'hoanteet
E vijec'h bet biken en em humiliet
D'am c'hemer 'vid ho tad evid antren er bed ;
Eur pell braz a amzer eo bet ouzin kuzet ;
Mez p'o 'peus va choaset evid beza ho tad,
Me ho servicho sur demeus a galon vad.

Buanig a-walc'h e vez kaset lodenn genta an arvest da benn pa vez
lakeet anezi keñver-ha-keñver gand galv ha donedigez ar bastored beteg

Votre chère épouse Marie sera mère et vierge ;
Elle mettra au monde sans souffrance son Roi, son Sauveur,
Celui qui commande le monde entier.

*La Vierge à genoux tient l'enfant Jésus dans ses bras et
dit avec joie :*

Oh cieux ! Entre mes mains, je tiens
Mon Dieu, mon créateur et le sauveur de ce monde.

Elle le met sur le foin, et Joseph crie :
Approchez tous pour prendre part aux joies
Et à l'allégresse qui nous viennent des cieux.

La Vierge adore son fils :
Malgré toutes les souffrances que j'ai eues en ce monde,
Du fond du cœur je lui rends grâce ;
Tu es certainement mon fils et Dieu tout puissant
Sur tous les anges dans le firmament ;
J'adore aussi ta vraie naissance,
Qui te rend grâce avec une grande humilité ;
J'adore aussi ta puissance éternelle,
Et tant que je vivrai, je te serai fidèle.

Joseph à genoux :
Et je vous adore aussi du fond de mon cœur,
Vous, qui êtes venu au monde comme mon fils, Roi du trône ;
C'est vous notre père, notre adorable sauveur,
Cela est un mystère qui est incompréhensible,
Comment un jour comprendre que vous ayez désiré,
Que vous vous soyez à jamais humilié
A me prendre pour votre père pour venir au monde ;
Pendant longtemps cela m'a été caché ;
Mais puisque vous m'avez choisi pour être votre père,
Je vous servirai certainement de bon cœur.

La première partie de l'acte est vite expédiée, comparée à l'appel et à la
venue des bergers à Bethléem.

“L'auteur” prend tout son temps (plus de vingt pages) pour raconter com-
ment chaque berger accueille le chant des anges.

Guillot, après avoir été effrayé, est prêt à courir le pays tout de suite.

Pierrot, son ami, est tout chagriné à cause d'un accident qui semble bien
dérisoire comparé à la nouvelle que lui annonce les anges :

“J'ai creuvé ma [...],

kraou Betleem.

Kemeret e vez amzer forz pegement (ouspenn ugent pajennad leun) evid konta penaoz e tigemeraz peb pastor kan an Êlez :

Guillot, an hini kenta, goude beza bet spontet, a zo prest da redeg bro dioustu.

Pierrot, e vignon, a zo leun a velkoni abalamour d'eur gwall zar voud a zeblant beza disterig e-kichen ar c'helou roet da c'houzoud dezañ



Ar rouaned a ginnig o frovou d'ar Mabig Jezuz ; aoter ar Werhez e Bodiliz.

Les rois offrent leurs cadeaux à l'enfant Jésus ; retable de la Vierge à Bodiliz.

Sk : Albert Pennec.

**Ma ceinture
et mes sabots,
croyez-vous que
j'ai le cœur à rire
et à aller badiner
avec vous ?"**

Filandres,
réveillé par le bruit
et la lumière, pense
que le feu a pris
dans sa cabane.
Après avoir été ras-
suré par Guillot, il
prend le chant des
anges pour celui de
sa maîtresse.

Filandres :

**"Etant si
gracieuse, ce ne
peut- être que la
voix de ma maîtres-
se".**

Guillot

**"Tais-toi, Filandres, tais-toi avec tes maîtresses ; cette voix vient du
ciel, et non pas de la terre".**

Et chaque fois qu'une nouvelle bande les rejoint, un berger se met à
raconter comment la naissance de l'enfant Jésus leur a été annoncée.

Puis le groupe formé de bergers et de bergères part vers Bethleem.

Guillot :

**"Allons, partons ensemble,
Tous les bergers du canton,
Et chantons, maintenant, tous à l'unisson
Chacun sa plus belle chanson.
Pierrot sonnera avec son biniou,
Et moi je jouerai de mon flageolet :
Clorinde qui sait de nombreux airs,
Nous chantera les derniers en date."**

Arrivé à la crèche, chacun donnera ce qu'il a apporté à l'enfant Jésus et à
ses parents :



Gwerenn livet e iliz ar Merzer.

Vitrail de l'église de la Martyre.

“Me am eus kreuvet va c'horn bouqin va c'houris ha va bou-tou-koad, ha te soñj dit e c'hellañ c'hoarzin ha mond ganit da vadinad ?”

Filandre, o veza dihunet gand an trouz hag ar sklerijenn a gred e oa kroget an tan en e lochenn. goude beza bet frealzet gand Guillot e kemer kan an Ëlez evid hini e vestrez :

Filandre

“Mouez va mestrez eo, pa 'z eo ken grasiu.”

Guillot

“Tao, 'tao, Filan-dres, 'tao gand da vestrezed ; Euz an neñv teu ar vouez, ha nompas euz ar béd.”

Hag eur pastor euz peb bandenn a en em gav ganto, a gont penaoz eo bet kemennet dezo ginivelez ar mabig Jezuz.

A-benn ar fin e kemer ar bagad, pastored ha berjelenned mesk ha mesk, penn an hent war-zu Betleem.

Guillot :

“Alon, deom en eur gompagnunez,

Kement pastor 'zo er c'hanton,

Ha kanom bremañ toud a eur vouez

pép hini e gaerra chanson.

Pierrot a zono e viniou,

Ha me e c'hoario flajolet :

Clorind a oar a bép seurd êriou,

A gano deom re nevez greet.”

En em gavet eno e ro pep hini ar pezh e-neus digaset gantañ d'ar mabig ha d'e dud : **“Diou voualc'h, eur glujard hag eur c'hefeleg”, “eun oriller, eun tapis, eun toullad lienou, eun tamm mezer”, “eun oan, glaou, eun nebeudig koat, goulou, hag al letern bian?”**

Selaouom **“An Egyptians”** c'hoaz :

“Me a zo eun Ejipsianez anvet,

A oa o servicha ar bastored,

Hag am eus klevet evelte

Deuet euz an neñv mouez an êlez,

Pere o deus greet ahanoc'h deom meuleudi ;

Hag on deut evelte ive doc'h adori ;

Mez n'em eus netra da rei deoc'h a bresant,

“Deux merles, une perdrix et une bécasse” ; “un oreiller, un tapis, un paquet de langes et un morceau de drap” ; “un agneau, du charbon, un peu de bois, de la lumière et une petite lanterne”.

Écoutons encore ce que dit l'Égyptienne :

“On m'appelle l'Égyptienne,

Je suis au service des bergers,

Et j'ai entendu comme eux

La voix des anges venue du ciel,

Qui nous ont chanté vos louanges;

Et je suis venue comme eux pour vous adorer,

Et pour vous voir au plus vite ;

Je n'ai aucun présent à vous donner

Sauf mon manteau, si vous voulez l'accepter
pour couvrir votre enfant et vous-même Marie.

C'est de bon cœur que je vous le donne :

Prenez-le, s'il vous plaît.”

Après avoir été remerciés par la sainte Vierge, ils partent et découvrent une fontaine, juste à côté de la crèche, là où il n'y en avait pas auparavant. Encore un miracle !

L'acte continue avec un “dialogue entre l'ange et le berger couché”. A son tour, il va à la crèche. Ce passage semble avoir été rajouté et n'a pas de lien précis avec l'acte en lui-même.

Bien que l'on entende plus parler des bergers, la pastorale ne s'arrête pas là. Le deuxième acte raconte “la descente de l'archange saint Michel dans les limbes”.

Saint Michel ne reste pas tergiverser pour expédier Lucifer “aux enfers à traîner tes chaînes” et pouvoir expliquer ensuite, aux saints pères rassemblés là comment ils seront sauvés par la mort et la résurrection de Jésus-Christ trente-trois ans plus tard.

Dans le troisième acte, il est question de “l'adoration des trois rois” et dans le quatrième, du “massacre des innocents”.

Le texte de la pastorale finit par trois Noël's consacrés à la fuite de la sainte famille en Egypte, aux saints innocents, (ce cantique écrit par Simon-Marie Coat a été rajouté au texte d'origine) ; et le dernier aux “regrets d'Hérode sur le massacre des innocents”.

A la fin du livre, on trouve treize cantiques dont le titre est “Nouveaux Noël's”, à l'exception d'un : “Le pauvre enfant”.

Bien qu'une petite note nous explique qu'il peut être chanté dans la pastorale, “avant Hérode” il ne fait pas, ni les autres d'ailleurs, partie intégrante du texte d'origine, qui est beaucoup plus ancien.

Hervé Peaudecerf

Nemed va mantell, mar karit en aksepti
Da c'holo ho pugel ha c'hwi ive, Mari
A galon vad en roan deoc'h :
Kemerit-anezañ, marplij ganeoc'h.”

Goude beza bet trugareket gand ar Werc'hez ez eont kuit hag e tizoloont just e-kichen ar c'hraou eur 'feunteun ne oa ket anezi a-raog. Eur burzud ouspenn en nozvez zantel-se.

Echui a ra an arvest gand **“Dialog entre an AEl hac ar pastor cousquet”**. D'e dro ez a betek ar c'hraou eveljust. Seblantoud a ra ar penad-se beza eun tammig ouspenn, hep liamm resiz ebed gand an arvest e-unan.

Daoust ne vo ket ano euz ar bastored ken, n'eo ket echu gand ar Pastoral. An eil arvest a gant **“an disqen eus an arc'hel Sant Mikel el limbou”**.

Sant Mikel ne jom ket da dortal evid kas lusifer **“d'an ifernou da dreina da chadennou”** ha gelloud displega, goude-ze, d'an tadou santel bodet eno penaoz e vezint salvet gand maro ha adsao Jezuz-Krist a-benn tri bloaz ha tregont.

“Adoration an tri roue” a vez kontet deom en trede arvest, ha **“Massacr an Inoçantet”** er pevare.

Kloza a ra testenn ar Pastoral gand tri Nouel diwar-benn tec'h ar famill zantel da vro Ejipt ; an inosanted santel savet gand Simon-Mari Koad, da lavared eo eo bet lakeet ouspenn an destenn crin ; hag an hini diweza anvet **“Regret Herodes war massacr an inoçantet.”**

E fin al leor e kaver c'hoaz trizeg kantig greet **“Nouel nevez”** anezo holl war-bouez unan anvet Ar buguel peur.

Daoust d'an notennig a zispleg deom e c'hellje beza kanet er pastoral **“Aroc Herodes”**, n'eo ket, hag ar re all kenebeud da veza gwelet evel eul lodenn euz ar pezh a zo kalz kosoc'h egeto.

Simon Mari Koad euz a Vontroulez an hini eo a zavas pe a droas al lodenn vrasa anezo.

Hervé Peaudecerf

Logeginer-Plouziri : skeudenn ar Werhez 16ved kantved.

Loc-Eguiner Ploudiry : statue de la Vierge XVIe siècle.



Ar c'hazetennou pe ar c'helaouennou a gont deom a-wechou diwar-benn an drouized hag o lidou. N'eo ket red e vefe ar re-mañ lidou payan, savet a-eneb ar feiz kristen. E Kerne-Veur e-neus ar Gorsedd e aluzenner, hag hemañ a zispleg amañ pelloc'h e zoare da lenn Pedenn ar Gorsedd.

Pedenn ar Gorsedd

Ro, o Doue, da warez
hag er warez, galloud
hag er galloud, furnez
hag er furnez, gouiziegez,
hag er ouiziegez, gouiziegez an eeun,
hag e ouiziegez an eeun, e gared,
hag o kared, kared, pep tra veo,
hag e pep tra veo, kared Doue
Doue a oll vadelez.

Pysadow an Orseth

Ro, a Dhew, dha Wyth,
Hag yn Gwyth, Nerth,
Hag yn Nerth, Skians,
Hag yn Skyans, Gothvos,
Hag yn Gothvos, Gothvos an Ewn
Hag yn Gothvos an Ewn, y Gara,
Hag a Gara, Cara pup Bewnans,
Hag yn pup Bewnans Cara Dew :
Dew ha pup-oll Dader.

Les journaux et revues nous parlent parfois des Druides et de leurs cérémonies. Il n'est pas nécessaire que ces rites soient païens, dressés contre la foi chrétienne. En Cornouailles, le Gorsedd a un aumônier, qui nous explique ici sa lecture de la prière du Gorsedd.

Prière du Gorsez

Accorde o Dieu ta protection
et dans la protection, la puissance,
et dans la puissance, la sagesse,
et dans la sagesse, la connaissance,
et dans la connaissance, la connaissance de ce qui est juste,
et dans la connaissance de ce qui est juste, l'aimer,
et en aimant, aimer tout vivant,
et en tout vivant, aimer Dieu,
Le Dieu de toute bonté.

The Gorsedd Prayer

Grant, O God, Thy Protection
And in Protection, Power,
And in Power, Wisdom,
And in Wisdom, Knowledge,
And in Knowledge, Knowledge of what is Just,
And in Knowledge of what is Just, the Love of it,
And from Loving, to love all Existence,
And in all Existence to Love God :
God and all Goodness.

PREZEGENN ZUL GOUDE AR GORSEDD

SANT MIKEL, BUDEHAVEN
D'AR 5 A VIZ GWENGOLO 1993

Lañs zo bet roet da lidou ar Gorsedd en 18ed kanved, p'edo gwall zister ar feiz kristen. Disfizañs 'z eus bet e-keñver Gorseddou Kembre ha Breiz a vefe strolladou payan, savet war batrom menoziou relijiel ar Gelted koz. Aon o-doa ar re a varne anezo ne vefe ket gand ar Gorseddou enoret Doue 'vel ma rank kristenien henn ober.

Eun dra lik eo Gorsedd Kerne-Veur, ha n'eo ket ar feiz kristen eun dra red evid dond da veza Barz. Ar Gorsedd a rank beza digor d'an oll re a zervich Kerne-Vuer gand ar spered a "Unan hag oll". Eun orin kristen e-neus koulskoude. E-touez on diazeourien, e kaved kristenien vad 'vel Henry Jenner, Gilvert Doble hag all... ; eun aluzenner on-eus ; n'on eus ket degemeret an titl a zrouiz ; hag azaleg ar mare kenta an darnvuia euz ar varzed o-deus kemeret perz en eun ofis en iliz d'ar zul goude ar Gorsedd.

Al lidou ar c'hinnig euz frouez an douar hag kleze roue Arzur a c'hell seblantoud romantel ; med n'int ket pagan. An eñvor euz ar varzed eet da Anaon ha pedenn ar Gorsedd a zo kristen da vad.

Gwir eo ne vez ket meneget ano on Aotrou Krist e lid ar Gorsedd, daoust ma kred ar gristenien ne c'hellont ket pedi nemed en e ano. Aze ema ar rezon speredel da zond da ofis an abardaez goude ar Gorsedd : evid barzed kristen, an ofis a lak ous-penn, da fin pedennou dec'h, "dre Jezuz-Krist on Aotrou".

N'eo ket pedenn ar Gorsedd ar bedenn dreist-oll filozofel evid pehini e vez kemeret aliez. Ne oa ton e-béd warni araog 1924, med ar c'homzou, kouzlavared a-dra-zur, a gas da Gorsedd Kembre Iolo Morgannwg euz 1792 ; hag an diazez anezo a deu euz an Testamant Nevez. Ma n'o anavezec'h ket araog, ez tleoc'h beza bet skoet gand hekleviou euz ar Bedenn e eil lizer sant Per, p'eo bet lennet bremaig. Ar Bedenn a zo diazezet war ar pennad-se.

He litani a c'houlennou simpl o sevel an eil war e-bén a zo unan euz doareou kosa lennegezh ar bobl, a gaver e meur a ganaouenn, med a zo deuet koulskoude d'ar Gorsedd nann euz ar Gelted, med euz ar Bibl. Bez' e c'hellom intent anezi en eur zelled hep-kén euz talvoudegezh he c'homzou

SERMON POUR LE DIMANCHE APRES LE GORSEZ

ST MICHAEL, BUDEHAVEN
5 SEPTEMBRE 1993

Les cérémonies du Gorsez retrouvèrent un essor autour du XIXe siècle, lorsque les croyances des Chrétiens allaient bien mal. Les cérémonies du Gorsez, au Pays de Galles et en Bretagne, ont été soupçonnées d'être des institutions païennes bâties sur les idées religieuses des anciens Celtes. Les critiques craignent que les Gorsez n'adorent pas Dieu comme les Chrétiens le devraient.

Le Gorsez de Cornouailles est un ordre profane, et la foi chrétienne n'est pas un obstacle pour devenir barde. Le Gorsez doit accueillir toute personne qui sert la cause de la Cornouailles dans un esprit d'unité et d'universalité. Il a néanmoins une ascendance chrétienne. Parmi nos fondateurs, nous avons de pieux chrétiens tels que Henry Jenner, Gilbert Doble etc... nous avons un aumônier ; nous n'avons pas introduit le titre de Druide ; et depuis les premiers temps, beaucoup de bardes ont assisté à l'office religieux le dimanche qui suit le Gorsez.

Les cérémonies d'offrandes des fruits de la terre et de l'épée du roi Arthur peuvent sembler romantiques ; mais elles ne sont pas païennes. La commémoration des bardes défunts et la prière du Gorsez sont profondément chrétiennes.

Il est exact que le nom de notre Seigneur Jésus-Christ n'est pas mentionné, lors de la cérémonie du Gorsez, bien que les chrétiens pensent qu'ils ne peuvent prier qu'en son nom. C'est la raison spirituelle pour venir à l'office du soir après le Gorsez : pour les bardes chrétiens, cet office ajoute "Par Jésus-Christ notre Seigneur" à la fin des prières d'hier.

La prière du Gorsez n'est pas la prière essentiellement philosophique pour laquelle on la prend souvent. Elle n'a pas été mise en musique avant 1924, mais les paroles remontent certainement au Gorsez Gallois de Iolo de Morgannwg en 1792 ; et leur inspiration vient du Nouveau Testament. Si vous ne la connaissiez pas déjà, vous avez dû être frappé par les échos de la Prière en II Pierre 1 qui vient d'être lue. La prière est fondée sur ce passage.

Sa kyrielle de requêtes simples en ordre croissant est l'un des plus anciens modèles de la littérature traditionnelle, que l'on retrouve dans beaucoup de chansons, cependant il est parvenu au Gorsez non pas des Celtes mais de la Bible. Nous ne pouvons le comprendre qu'en regardant le sens de ses paroles comme paroles de la Bible.



E iliz Madron, e Kerne-Veur, peulvan kristen euz ar 6ved kantved.
 Dans l'église de Madron en Cornouailles, stèle chrétienne du VI^e siècle.

La **Protection** était la constante demande du Psalmiste. C'est la protection donnée à son troupeau par le Bon Berger.

La **Puissance** appartient à Dieu seul. Nous y avons part à travers la puissance de sa résurrection et la puissance de l'Esprit Saint.

La **Sagesse** appartient à Dieu également, et nous est donnée comme "l'entière assurance de la compréhension" de sa Sainte Volonté. (col 2.2)

La **Connaissance** est la connaissance du Fils et du Père qui l'a envoyé, qui est la vie éternelle. (Jn 17.3)

La **Justice** est plus que la justice séculière. C'est la justice de Dieu, nous mettant en accord avec lui en dépit de nos péchés — C'est l'oeuvre du Christ qui est lui même puissance et sagesse de Dieu.

Nous n'avons pas besoin de nous arrêter **sur l'amour**, excepté pour nous rappeler que par le Fils de Dieu nous avons appris que l'amour était un acte d'offrande de soi qui ne peut jamais s'annuler.

De "**toute bonté**" nous devons dire avec les prophètes et les Apôtres que Dieu est le Dieu de toute bonté, qu'il n'existe pas de bonté en dehors de lui et que nous y avons part à travers Jésus-Christ.

Nous pourrions étudier à fond les écritures pour expliquer le sens de la prière du Gorsez. Nous y trouverions tout l'Evangile et donc les plus profonds espoirs du cœur de l'homme.

Que veut-elle dire pour nous maintenant ?

Prier au nom du Christ, c'est être prêt à changer. Que ta volonté soit faite, supplication de Gethsetmanie, c'est le cœur du Pater, modèle de notre prière. La Prière du Gorsez peut être priée uniquement avec cet esprit. Elle nous met dans les mains de Dieu. Quand nous prions, tous nos espoirs et nos souhaits sont confiés à Dieu pour qu'il fasse selon sa volonté : Sa sagesse et sa puissance.

Ainsi la prière nous guérit et nous fortifie. Il y a deux ans à Roche, le Grand Barde nous a encouragé à nous respecter les uns les autres, particulièrement dans les diverses façons que nous avons d'utiliser le Cornique ; l'année dernière à Perranzabuloe, il nous a incité à avoir du courage et de l'espoir. Notre prière nous pousse à apporter à Dieu le Cornique comme langue de prière et comme matière de notre prière ; non pas en combattant pour nos propres convictions, mais en offrant nos convictions pour sa gloire.

Cette gloire, c'est notre destinée humaine. Juste avant le passage sur lequel la prière du Gorsez est basée, saint Pierre utilise une phrase de préambule. Il dit que nous sommes faits pour être "participants de la nature divine". C'est une phrase effrayante et humble. Elle pourrait être comprise d'un Boudhiste ; mais c'est le coeur de l'Evangile chrétien.

Cornwhyhens, Aumônier du Gorsez.

'vel komzou euz ar Bibl.

Gwarez oa goulenn dizehan ar Salmer. Bez' eo ar warez roet d'e dropell gand ar Pastor mad.

Ar galloud a zo da Zoue hep-ken. Perz on-eus enni dre c'halloud e Adsao ha dre c'halloud ar Spere Santel.

Ar furnez a zo da Zoue ive, hag a zo roet deom 'vel eun doare da "veza asur da-vad ec'h intom" e Volontez Santel (Kol. 2,2).

Ar oui-ziègèz a zo anaouedegez euz ar Mab hag euz an Tad e-neus e gaset, ar pezh eo ar vuez peurbaduz.

Ar justis a zo muioc'h ha justis ar béd. Bez' eo justis Doue, o lakaad ahanom eeun gantañ, en desped d'or pehejou — oberenn



Mên font "romaneg" en eun iliz e Kerne-Veur.

Baptistère roman dans une église de Cornouailles.

Sermon for sunday after the Gorseth

St Michael, Budehaven

5 September 1993

The Gorsedd ceremonies were re-lived in the eighteenth century, when Christian thinking was at a low ebb. The Gorsedhs of Wales and Brittany have been suspected of being pagan institutions, modelled on the religious ideas of the ancient Celts. Critics fear the Gorsedhs do not worship God as Christians should.

Gorseth Kernow is a secular body, and christian faith is not a condition for becoming a bard. The Gorseth must be open to all who serve Cornwall in the spirit of Onen hag oll. Nevertheless, it has a christian heritage. Among our founders were devout christians such as Henry Jenner, Gilbert Doble and Q ; we have a chaplain ; we have not introduced the title of Druid ; and from early days most bards have attended a church service on the Sunday after the Gorseth.

The ceremonies of offering the fruits of the Earth and of King Arthur's sword may seem romantic ; but they are not pagan. The commemoration of deceased bards and the Gorseth Prayer are profoundly christian.

It is true that the name of our Lord Jesus Christ is not mentioned in the Gorseth ceremony, though christians believe that they can pray in his name alone. This is the spiritual reason for coming to evensong after the Gorseth : for bards who are christians, this service adds 'Through Jesus Christ our Lord' to the end of yesterday's prayers.

The Gortseth Prayer is not the merely philosophical prayer it is often taken for. It was not set to music until 1924, but the words almost certainly go back to Iolo Morgannwg's Welsh Gorsedd of 1792 ; and their inspiration comes from the New Testament. If you did not already know, you must have been struck by echoes of the Prayer in II Peter 1 when it was read just now. The prayer is based upon that passage.

Its string of simple petitions in ascending order is one of the most ancient patterns in folk literature, found in many a folk song, yet it came to the Gortseth not from the Celts but from the Bible. We can understand it only by looking at the meaning of its words as words from the Bible.

Protection was the constant request of the Psalmist. It is the protection given to his flock by the Good Shepherd.

Power belongs to God alone. We share it through the power of his resurrection and the power of the Holy Spirit.

Wisdom belongs to God too, and is given to us as the "full assurance of understanding" of his Holy Will. (Col 2. 2)

Knowledge is knowledge of the Son and the Father who sent him, which is eternal life. (Jn 17. 3)

Justice is more than secular justice. It is the justice of God, putting us right with him in spite of our sins - the work of Christ, who is himself the power and the wisdom of God.

We need not dwell now on **love**, except to recall that through the Son of God we have learned Love is a act of self-offering that cannot ever be withdrawn.

Of "**all goodness**" we must say with the prophets and the apostles that God is God of all goodness, there is no goodness without him, and that we share in it through Jesus Christ.

ar C'hrist, a zo e-unan galloud ha furnez Doue..

N'on n'eus ket da ezom da boueza muioc'h war ar **garantez**, nemed evid digas da zoñj eo dre Mab Doue on-eus desket eo ar garantez eur c'hinnig ahanom on-unan ha n'hell ket beza dislavared.

Euz **"a oll vadèlèz"**, e rankom lavared gand ar brofeted hag an ebestel, eo Doue, Doue a beb madelez, n'eus ket a vadelez heptañ, hag on-eus pezh enni dre Jezuz-Krist.

Bez e c'hellfem studia on oll Skrituriou evid displega ster Pedenn ar Gordsed. Kaoud a rafem an Aviel en e bez enni hag eta donna c'hoantou Kalon mab-dén..

Petra a lavar deom bremañ ?

Pedi en ano ar C'hrist a zo beza prest da veza cheñchet. "Ho polon-
tez bezet greet", aspedenn Jetsemani, a zo kalon ar Bater, patrom ar
bedenn. Pedenn ar Gorsedd a c'hell beza pedet hervez ar spered-se hep-
kén. On lakaad a ra etre daouarn Doue. Pa bedom, e fiziom e Doue on oll
esper hag on oll c'hoantou, dezañ da ober ar pezh a fell dezañ : e 'furnez
hag e c'halloud.

Ar bedenn evel-se or fare hag a ro nerz deom. Daou vloaz 'zo, e
Roche, ar Barz-Meur a boulze ahanom da gaoud doujañs an eil e-keñver
egile, dreist-oll en on doareou disheñvel da implij ar c'herneveg ; warle-
ne e Perranzabuloe e pede ahanom da gaoud kalon hag esperañs. Or
pedenn a ra deom digas ar c'herneweg da Zoue 'vel eur yez a bedenn ha
danvez or pedenn ; n'eo ket stourm evid or menozioù deom-ni, med kin-
nig or menozioù evid e c'hloar.

Ar c'hloar-ze eo pal or buez a zén. Just araog ar pennad m'eo foun-
tet warnañ Pedenn ar Gorzedd, sant Per a implije eur frazenn da gregi.
Lavared a ree ez om greet evid "Kaoud perz en natur divin". Bez' zo eur
'frazenn terrubl hag a izella or c'halon. Komprenet e c'hellfe beza gand
eur Boudist : padal eo kalon an Aviel Kristen

Cornwhylen : Aluzenner ar Gorzed

We could exhaust the scriptures to plumb the meaning of the Gorseth Prayer. We shall find the whole of the Gospel in it, and therefore the deepest hopes of the heart of man.

What should it mean to us now ?

To spray in the name of Christ is to be ready to be changed. **Thy will be done**, the cry of Gethsemane, is the core of the Pader, our pattern prayer. The Gorseth Prayer can be prayed only in that spirit. It puts us in God's hands. When we pray, all our hopes and all our wishes are entrusted to God for him to do what he wills : His wisdom and his power.

Thus prayer heals and strengthens us. Two years ago at Roche the Grand Bard encouraged us to respect one another, especially in our various ways of using Cornish ; last year at Perranzabuloe he exhorted us to have courage and hope. Our prayer makes us bring Cornish to God as a language of prayer and as subject of our prayers ; not fighting for our own visions, but offering our visions for his glory.

That glory is our human destiny. Just before the passage on which the Gorseth Prayer is founded, St Peter used a startling phrase. He said we are mad to be "partakers of the divine nature". It is a fearful and humbling phrase. It might be understood by a Buddhist ; but it is the core of the Christian Gospel.

Cornwhylen : Chaplain of the Gorseth.

Ragprenit

KOMZOU TUD VA BRO

Krenn-lavariou ha troiou- lavar ar vro
skeudennet gand 2000 bugel

120 lur

beteg ar 15 a viz kerzu

Kas eur chekenn da :
Skolig al Louarn, B.P. 13
29860 PLOUVIEN

EN NIVERENN-MAÑ :

- P. 4 Diou levenez vraz e Trelevenez.
P. 4 Minihi Levenez (*Job an Irien*)
P. 10 Soñjennou gand eun den e-unan penn. (Tr.
Hervé Danielou)

Kontadennoù Nedeleg :

- P. 12 Ar wezenn gistin. (*Daniela*)
P. 16 Morzol an hini koz. (*Daniela*)
P. 22 Eur gouel war an uhel (*Bz Anna-Vari*)
P. 30 Pastoral war guinivelez Jesus-Christ.
(*Hervé Peaudecerf*)
P. 50 Pedenn ar Gorsedd. (*Cornwhyllen*)

- P. 3 Double joie à Tréflévenez. (*Y.P. Castel*)
P. 7 Minihi Levenez (*Job an Irien*)
P. 11 Thoughts in solitude. (*Th. Merton*)

Contes de Noël

- P. 13 Le châtaignier. (*Daniela*)
P. 17 Le marteau du vieil homme. (*Daniela*)
P. 23 Une fête sur les hauteurs. (*L'Inespérée*, par
Christian Bobin)
P. 31 Pastorale sur la naissance de Jésus-Christ.
(*Hervé Peaudecerf*)
P. 51 Sermon pour le dimanche après le Gorsez.
(*Cornwhyllen*)

KELEIER.

Gouel Nedeleg : Overenn Hanternoz gouel Nedeleg, ar Pellgent, a vo lidet er Minihi d'ar zadorn d'an noz 24 a viz kerzu da 10eur.

Overennou brezoneg :

E Kemper, er Chapel-Nevez dreg an Iliz-Veur, d'ar zulvez kenta ar miz.
E Sant-Tomaz, Landerne, d'ar zul 8 a viz genver da 10eur.
E Itron-Varia ar C'hrañn e Speied d'ar zul 14 a viz genver.

Bodadeg evid brezonegerien a blijfe dezo kemered perz en **Tro Breiz** a raim penn da benn en hañv 1995 (fin miz gouere beteg war-dro ar 25 a viz eost) :
d'ar zadorn 7 a viz genver, euz 2 eur 30 beteg 6 eur

Noël 1994 : Messe de Minuit au Minihi, à 22 H le samedi 24 décembre.

Messes en breton :

A Quimper, à la Chapelle-Neuve, derrière la Cathédrale, le premier dimanche de chaque mois

A Saint-Thomas, Landerneau, le dimanche 8 janvier à 10 H.

A Notre-Dame-du-Crann en Spezet le dimanche 14 janvier.

Réunion de préparation au Tro-Breiz complet qui nous ferons l'été 1995 (du 25 juillet au 25 août environ) : le samedi 7 janvier de 14h30 à 18h. . Pour y prendre part il est nécessaire de pouvoir suivre les offices en breton. :

Dalchit soñj da bae a ho **koumanant** : sikour on-eus ezomm !

ROIT DA ANAOUD MINIHI-LEVENEZ

Faites connaître "Minihi-Levenez" et n'oubliez pas votre abonnement !

NEDELEG LAOUEN HA BLOAVEZ MAD DEOC'H OLL !

"MINIHI LEVENEZ" Beb daou viz. Koumanant : 120 lur. Rener : Job an Irien
29800 TRELEVENEZ Tel : 98 85 15 66 FAX : 98 21 62 49